

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Gelen Kâğıtlar Listesi'nde yayımlanan 1193143 evrak numaralı "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bosna Hersek Bakanlar Kurulu Arasında Güvenlik İş Birliği Anlaşması"nın onaylanmasının uygun bulunduğu dair kanun teklifi ve gerekçesi ekte sunulmuştur.

Gereğini saygılarımla arz ederim.


Mustafa ŞENTOP
Tekirdağ Milletvekili

TBMM BAŞKANLIĞI	
Tali Komisyon	İçişleri
Esas Komisyon	Dışişleri
Tarih: 3-4-2023	Esas No: 2/5026

TBMM
GENEL EVRAK

03 Nisan 2023

No:

1194785

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE BOSNA HERSEK BAKANLAR
KURULU ARASINDA GÜVENLİK İŞ BİRLİĞİ ANLAŞMASININ
ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TEKLİFİ**

MADDE 1- (1) 20 Eylül 2022 tarihinde Saraybosna’da imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bosna Hersek Bakanlar Kurulu Arasında Güvenlik İş Birliği Anlaşması”nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Cumhurbaşkanı yürütür.



T.C. CUMHURBAŞKANLIĞI

Sayı : Z-90666677-599- 146034
Konu : Anlaşma

31 Mart 2023

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

20 Eylül 2022 tarihinde Saraybosna’da imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bosna Hersek Bakanlar Kurulu Arasında Güvenlik İşbirliği Anlaşması”nı Anayasanın 90 ıncı maddesi gereğince onaylanması uygun bulunmak üzere ilişikte bilgilerinize sunarım.



Recep Tayyip ERDOĞAN
Cumhurbaşkanı

Ek:

- 1- Anlaşma (Türkçe, Boşnakça, Hırvatça, Sırpça, İngilizce)
- 2- Genel Gerekçe

T B M M KANUNLAR ve KARARLAR BSK.LİĞİ
31 Mart 2023
Numara:

T B M M GENEL EVRAK
31 Mart 2023
No: 1193143

GENEL GEREKÇE

Günümüzde terörizm, örgütlü suçlar ve uyuşturucu kaçakçılığı arasında yakın bağ bulunmakta olup ülkelerin bu sorunlarla mücadelede başarı sağlamaları için ikili ve çok taraflı işbirliğinde bulunulması büyük önem taşımaktadır. Bu çerçevede, diğer ülkelerle akdedilen güvenlik işbirliği anlaşmaları ile özellikle terörizm ve örgütlü suçların önlenmesi maksadıyla güvenlik birimleri arasında doğrudan iletişim imkânı sağlanmakta ve ikili işbirliğinin geliştirilmesine katkı sağlayan bir zemin oluşturulmaktadır.

Bu itibarla, 20 Eylül 2022 tarihinde Saraybosna'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bosna Hersek Bakanlar Kurulu Arasında Güvenlik İşbirliği Anlaşması" çerçevesinde Taraflar;

a) Kara para aklama, siber suçlar, kültür ve tabiat varlıkları kaçakçılığı dâhil olmak üzere sınır aşan organize suçlar,

b) Uyuşturucu ve uyarıcı maddelerin ve bunların ara kimyasallarının yasadışı imalatı ve kaçakçılığı,

c) İnsan ticareti ve göçmen kaçakçılığı, düzensiz göç, organ ve doku ticareti,

ç) Silah, mühimmat, patlayıcılar, nükleer, radyoaktif ve toksik maddelerin yasadışı ticareti,

d) Para, pasaport, vize ve diğer resmi belgelerde sahtecilik,

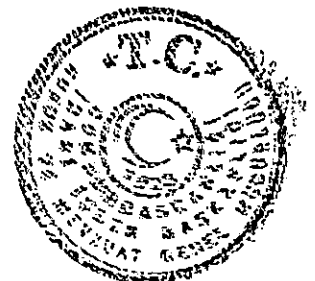
e) Ekonomik/finansal suçlar ve çevrimiçi yasadışı bahis suçları,

f) Tütün ürünleri ile alkollü içecek kaçakçılığı ve emtia kaçakçılığı,

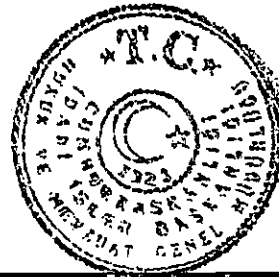
g) Tarafların güvenliğini etkileyen terör örgütleri ve bunların eylem metotları ile terörizmin finansmanı gibi sınıraşan suçlar

Konularında suçun önlenmesi ve suç soruşturmalarının yürütülmesi amacıyla işbirliğinde bulunacaklardır.

Bahse konu Anlaşma ile Türkiye ve Bosna Hersek arasında yürütülmekte olan güvenlik işbirliği faaliyetlerinin daha da pekiştirilmesi amaçlanmaktadır.



TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
BOSNA HERSEK BAKANLAR KURULU
ARASINDA
GÜVENLİK İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI



TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE BOSNA HERSEK BAKANLAR KURULU ARASINDA GÜVENLİK İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Bundan böyle "Taraflar" olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Bosna Hersek Bakanlar Kurulu;

Her iki Tarafın karşılıklı saygı ve egemen eşitlik ilkeleri ile çıkarları temelinde her iki devletin refahı ve barışçıl bir ortamda istikrarı için Türkiye Cumhuriyeti ve Bosna Hersek arasında dostluk bağlarını geliştirmek ve güçlendirmek maksadıyla ikili işbirliğini teşvik etmek ARZUSUYLA;

Sınır aşan organize suçlar ve uluslararası terörizm faaliyetlerinin sayısının artması üzerine DUYDUKLARI ENDİŞEYLE;

Vatandaşlarını ve ülkelerindeki diğer kişileri terörizm ve diğer suçlardan etkin bir şekilde koruma İLKESİNE UYGUN OLARAK;

Terörizm ve organize suçlara karşı mücadelede uluslararası işbirliğinin önemini tekrar teyit etmek ve bu alanda işbirliğini geliştirmek ARZUSUYLA;

Her iki tarafın uluslararası yükümlülüklerine ve iç hukukuna SAYGI GÖSTEREREK;

Birleşmiş Milletler Sözleşmesinde ifade edilen temel ilkelerin yanı sıra insan haklarının da korunmasını GÖZ ÖNÜNDE TUTARAK;

Her iki tarafın arasındaki dostluk bağlarını daha fazla güçlendirme arzusuyla, Devletlerin egemen eşitliği ilkesine SAYGI GÖSTEREREK; Aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

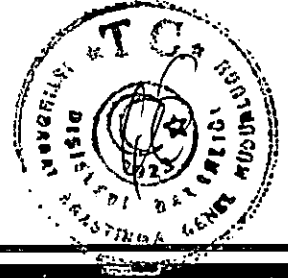
MADDE 1 İŞBİRLİĞİ YÜKÜMLÜLÜĞÜ

Taraflar; taraf oldukları uluslararası antlaşmalar ve kendilerinin yürürlükteki iç yasalarına uygun olarak özellikle terörizmle bağlantılı suçlar, organize suçlar, göçmen kaçakçılığı, insan ticareti, uyuşturucu ve uyarıcı maddeler ve bunların ara kimyasalları ile ilgili suçlar ve siber suçla mücadele olmak üzere sınır ötesi suçla mücadelede işbirliği yapacaklardır.

MADDE 2 İŞBİRLİĞİ ALANLARI

(1) Taraflar, aşağıdaki alanlarda kendi imkânları dâhilinde soruşturmaları yürütmede, tespit ve önlemede işbirliğinde bulunacaklardır:

- Kara para aklama, siber suçlar, kültür ve tabiat varlıkları kaçakçılığı dâhil olmak üzere sınır aşan organize suçlar;
- Uyuşturucu ve uyarıcı maddelerin ve bunların ara kimyasallarının yasadışı imalatı ve kaçakçılığı;
- İnsan ticareti ve göçmen kaçakçılığı, düzensiz göç, organ ve doku ticareti;
- Silah, mühimmat, patlayıcılar, nükleer, radyoaktif ve toksik maddelerin yasadışı ticareti;
- Para, pasaport, vize ve diğer resmi belgelerde sahtecilik;



- f) Ekonomik/ finansal suçlar;
 - g) Organize suçun ve terörizm suçlarının adli tıp uzman görüşü alanında deneyim paylaşımı;
 - h) Terörizm ve terörizmle bağlantılı suçlar alanında deneyim paylaşımı;
 - i) Tütün ürünleri ve alkollü içecek kaçakçılığı ve emtia kaçakçılığı;
 - j) Siber suçlar;
 - k) Kripto para aracılığıyla kara para aklama ve terörizmin finansmanı;
 - l) Çevrimiçi yasadışı bahis suçları.
- (2) Taraflar, ayrıca Birleşmiş Milletler Güvenlik Konseyi kararları ve uluslararası anlaşmalardan doğan uluslararası yükümlülükleri ve yürürlükteki kendi iç yasaları doğrultusunda terörist finansmanını ve terörist saldırıları durdurma, önleme ve bunlara karşı koymada işbirliğinde bulunacaklardır. Bu maksatla;
- a) Taraflar kendi toprakları içinde diğer Tarafın güvenliğine ve yurttaşlarına karşı terörist eylemlerin hazırlanması ve işlenmesini engellemeye yönelik etkili tedbirler alacaklardır.
 - b) Terörizmle mücadelede işbirliği; bilhassa Tarafların güvenliğini etkileyen terörist finansmanı, terörist faaliyetler, terör örgütleri ve hareket tarzları konularında operasyonel işbirliğini, bilgi, istihbarat ve değerlendirmelerin paylaşımına ilişkin işbirliğini, terörizmi durdurmada, terörizme karşı koymada ve önlemede kullanılan teknikler ve metotlar konusunda işbirliğini kapsayacaktır.
 - c) Taraflar, terörizmle mücadelede, her iki tarafın da terör örgütleri olarak değerlendirdiği ve ilgili ulusal yasaları uyarınca gerekli tedbirleri aldığı, kendi topraklarında diğer Tarafın aleyhinde faaliyette bulunan terör örgütlerinin görsel ve yazılı basın organlarının ve paravan kuruluşlarının eylemlerini önleyecektir.
 - d) Taraflar, kendi topraklarında terör örgütlerine lojistik desteğin yanı sıra; barınma, konaklama, eğitim ve tıbbi tedavi içeren finansal ya da diğer destekleri sağlayan kuruluşlara ve bireylere karşı etkili tedbirleri uygulayacaklar ve geliştireceklerdir.
 - e) Taraflar, rehin alma ve araç korsanlığı ile ilgili konular dâhil olmak üzere radikal unsurların hükümet dışı sektörlerin içine sızması, terör grupları ve bireylerin radikalleşmesi ve eleman olarak temin edilme yöntemleri, terörizmle mücadele ve terörizmi önleme yöntemlerindeki bilgi ve deneyim paylaşımında bulunacaklar ve bu alanlarda ortak çalışmalar ve eğitim işbirliği faaliyetleri yürüteceklerdir.
 - f) Taraflar, terörle mücadelede kullanılan teknik donanımlar, silahlar ve teçhizat konusunda bilgi ve deneyim paylaşımında bulunacaklar. Taraflar, terörle mücadele birimleri ve kaçakçılık ve organize suçla mücadele birimlerinin mensuplarına yönelik ortak eğitim yürüteceklerdir ve terörizmin türünün, çeşitleri ve dinamiklerinin analizi alanındaki işbirliği çerçevesinde mesleki eğitim, seminerler ve istişari toplantılar düzenleyeceklerdir.
 - g) Taraflar, terör örgütleri tarafından adı geçen teçhizatların üretiminin geliştirilmesi ya da tedarikinin engellenmesi amacıyla, terörist eylemler hazırlanması ve yapılmasında kullanılabilecek her tür silah ve mühimmat çeşitleri ve teknolojik teçhizatın hareketinin izlenmesiyle toplanan bilginin paylaşımında bulunacaklar ve işbirliği yapacaklardır.



- (3) İşbu Anlaşma, taraflar arasında kolluk kuvvetleri eğitimleri alanındaki işbirliğini geliştirme amacına yönelik olacaktır. Taraflar, bilimsel ve teknik bilgi paylaşımında, eğitim programlarının düzenlenmesinde ve yürütülmesinde ve uzmanlık alanında kazanılan deneyimlerin takas edilmesinde işbirliği yapacaklardır. Taraflar hizmet içi eğitim, temel kolluk eğitimi, sertifika programları ile lisans, yüksek lisans ve lisansüstü programları alanlarında işbirliği yapabilirler. Buna ilişkin mali düzenlemeler ve koşullar, Taraflar arasındaki ayrı bir anlaşmaya tabiidir.
- (4) Her bir Taraf, işbu Anlaşma kapsamındaki ortak eylemlerinin daha etkin işbirliğine ve koordinasyona ulaşması maksadıyla bir irtibat görevlisi atayabilir.
- (5) Taraflar, mutabık kalmaları halinde, barış ve asayişin devamının sağlanmasında görevlendirilen kolluk teşkilatlarının idari ve kurumsal kapasitelerinin geliştirilmesi amacıyla eğitim, teknik destek ve yardım, malzeme hibeleri ve istişareler gibi alanlarda destek sağlamaya yönelik kısa ve uzun dönemli projeler uygulayabilirler.

MADDE 3 İŞBİRLİĞİ USULLERİ

İşbirliği çerçevesinde, ilgili iç yasalarına uygun olarak bu Anlaşmanın 2. Maddesini uygulamak amacıyla Taraflar:

- a) İlgili iç yasalarına uygun olarak ortak kolluk operasyonları yürütme hususunda anlaşacaklardır. Bu Anlaşmanın 6. Maddesinde ifade edildiği gibi, konuyla ilgili operasyonel usuller iki Tarafın yetkilileri tarafından kararlaştırılacaktır;
- b) Yürürlükteki iç yasalar uyarınca, uyuşturucular, uyarıcı maddeler ve bunların ara kimyasallarının kaçakçılığı ve yasadışı imalatı ile mücadele ve bunları önlemeye yönelik tedbirler alacaklardır;
- c) Uyuşturucularda, uyarıcı maddelerde ve bunların ara kimyasallarında ticarete izin verilmiş olanlarının kontrol edilmesi hususundaki deneyimlerin paylaşımında bulunacaklar ve bu alandaki suiistimali önlemeye yönelik tedbirler alacaklardır. Taraflar ayrıca, analiz tekniklerinin yanı sıra saklama usulleri de dâhil uyuşturucular, uyarıcı maddeler ve bunların ara kimyasallarının imalatı, işlem yöntemleri ve yerleri, kaçakçılar tarafından kullanılan kanallar ve araçlar hususunda bilgi paylaşımı ve analizinde bulunacaklardır;
- d) Bu Anlaşma kapsamında yer alan suçlarla ilgili şahısların, öğelerin ve her türlü finansmanın tespiti ve belirlenmesi amaçlarıyla operasyonel bilgi paylaşımında bulunacaklardır;
- e) Kontrollü teslimat, gizli müfettiş, teknik araçlar vasıtasıyla haberleşmenin kaydı ve gözetimi gibi özel araştırma tekniklerinin ve yöntemlerinin uygulanması için gerekli tedbirlerin koordinasyonunda işbirliğinde bulunacaklardır;
- f) Mevcut göç politikaları, uygulamaları ve deneyimleri hususuna ilaveten bu uygulamaların düzensiz göç üzerindeki etkileri konusunda bilgi paylaşımında bulunacaklardır;
- g) Ana düzensiz göç yolları, düzensiz göçmenler tarafından kullanılan güzergâhlar, ulaşım yöntemleri ve hareket tarzları konusunda bilgi paylaşımı yaparak işbirliğinde bulunacaklardır. Taraflar ayrıca uygun risk değerlendirme raporlarını mübadele edebileceklerdir;

- h) Sahte belgelerin tespiti amacıyla, pasaportlar, diğer seyahat evrakları, vize, giriş ve çıkış damgaları konusunda bilgi paylaşımında bulunarak işbirliği yapacaklardır;
- i) Bu Anlaşmanın 4. Maddesinde atfedilen talebin uygulamasında işbirliğinde bulunacaklardır;
- j) Bu Anlaşmanın 6. Maddesinde atfedilen yetkili makamlar aracılığıyla ortak eğitimler ve kursların düzenlenmesinde işbirliği yapacaklardır.

MADDE 4

YARDIM TALEPLERİ VE UYGULAMA

- (1) Bu Anlaşma kapsamındaki işbirliği, ilgili yetkili makam tarafından yapılan yardım talebine dayanarak ya da bu gibi bir yardımın diğer yetkili makamın menfaatine olduğunu değerlendiren bir yetkili makamın teşebbüsü üzerine gerçekleşecektir.
- (2) İlgili Tarafın menfaatine olduğuna inanılan makul bir durumsa, diğer Tarafa talep olmaksızın bilgi aktarımında bulunulabilir.
- (3) Yardım talepleri yazılı yapılacaktır. Acil durumda, talepler sözlü olarak yapılabilir, ancak bunun (7) günden daha sonra olmayacak şekilde mümkün olduğunca en kısa zamanda yazılı olarak teyit edilmesi gerekir.
- (4) Yardım talepleri aşağıdaki bilgileri içerecektir:
 - a) Talepte bulunan Tarafın yetkilisinin adı ve talepte bulunulan Tarafın yetkilisinin adı;
 - b) Durum hakkında detaylı bilgi;
 - c) Talebin amacı ve nedenleri;
 - d) Talep edilmiş olan yardımın tanımı;
 - e) Aciliyet düzeyi;
 - f) Talebin etkin uygulanmasına yönelik katkı sağlayabilecek herhangi bir bilgi.
- (5) Bir yardım talebinin uygulanması ya da işbirliği; egemenliği ya da güvenliği tehdit ediyorsa, ya da Devletin yasalarına, Taraflardan birinin diğer önemli olan menfaatlerine ya da uluslararası yükümlülüklerine aykırıysa, ilgili Taraf söz konusu talebi bütünüyle ya da kısmen uygulamayı reddedebilir ya da talebin yerine getirilmesini belirli koşullara bağlı olarak yapabilir.
- (6) Talepte bulunulan Taraf, talebin en hızlı şekilde ve tam olarak yerine getirilmesine yönelik gerekli tüm tedbirleri alacaktır.
- (7) Talebin uygulanmasında talepte bulunulan Tarafın hukuku uygulanacaktır.
- (8) Talepte bulunulan Taraf, talebin düzgün şekilde yerine getirilmesi için gerekli olduğu görüldüğünde talepte bulunan Tarafa ek bilgi talep edebilir.
- (9) Talepte bulunulan Taraf, talebin ivedilikle yerine getirilmesi kendi Devletinde devam etmekte olan herhangi bir cezai işleme müdahale teşkil ediyorsa, söz konusu talebin yerine getirilmesini erteleyebilir ya da talepte bulunan Taraf ile istişare ederek gerekli görürse konuyu var olan koşullara göre düzenleyebilir. Talepte bulunan Taraf önerilen koşullara yönelik yardım konusunda aynı fikirde olursa, bu koşullara uyacaktır.
- (10) Talepte bulunulan Tarafın ulusal yasaları başka bir zaman sınırı koymuyorsa, ilgili yetkili makam talepte bulunan Tarafa talebin yerine getirilmesi ile ilgili sonuçları talebin alındığı tarihten itibaren (30) gün içerisinde bildirecektir.

- (11) Yardım talebinin tamamen ya da kısmen reddedilmesi durumunda, talepte bulunulan Taraf talepte bulunan Tarafa reddin gerekçelerini, özel ulusal menfaat durumu haricinde, bildirecektir.

MADDE 5

BİLGİ VEYA BELGELERİN KULLANIMINA İLİŞKİN SINIRLAMALAR

- (1) Taraflar, işbu Anlaşma kapsamında sağlanan bilgileri veya kişisel verileri, yürürlükteki iç hukuk ve Taraf oldukları uluslararası insan hakları anlaşmaları uyarınca bireylerin insan haklarına saygı duyarak, bu Anlaşmada özellikle belirtilen amaçlar haricinde kullanmamayı kabul eder.
- (2) Taraflar arasında kişisel verilerin, özellikle de gizli bilgilerin paylaşımı, ulusal verilere uygulanan aynı koruma standartlarıyla, Tarafların veri ve bilgilere ilişkin iç hukukuna uygun olarak gerçekleştirilir.
- (3) İşbu Anlaşmanın amaçları doğrultusunda Taraflar, gizli ve kişisel verilerin kazara veya kanunsuz imhası, kazara kaybedilmesi veya ifşa edilmesi, yetkisiz değişimi veya yetkisiz erişim veya herhangi bir yetkisiz işlemde korunması için gerekli teknik ve organizasyonel önlemleri alır. Taraflar özellikle, yalnızca tam yetkili kişilerin kişisel verilere erişimini sağlamak için gerekli tüm tedbirleri alır.
- (4) Taraflar, işbu Anlaşma kapsamında paylaşılan bilgi, belge veya teknik ekipmanı, diğer Tarafın önceden yazılı izni olmaksızın üçüncü taraflara iletmeyeceklerdir. Bu kural, bu Anlaşmanın sona ermesinden sonra da uygulanmaya devam edecektir.
- (5) Sağlayan Tarafın talebi üzerine, alan Taraf bu Anlaşma kapsamında alınan bilgilerin hatalı veya eksik olması veya toplanması ya da işlenmesi bu Anlaşmayı ya da tedarik eden Tarafın yürürlükteki kurallarını ihlal ediyorsa, kullanımını durdurma, düzeltme veya silme yetkisine sahiptir.
- (6) İşbu Anlaşma kapsamında diğer Taraftan bilgi alan bir Taraf, bunun hatalı olduğunu tespit ettiğinde, özellikle bu gibi bilgilerin eklenmesi, silinmesi veya düzeltilmesi de dâhil olmak üzere, bu tür bilgilere güvenilmesinden sakınmak için tüm uygun önlemleri alır.
- (7) Taraflardan her biri, işbu Anlaşma kapsamında diğer Tarafça temin edilen veya diğer Taraftan alınan önemli bilgilerin hatalı veya güvenilmez olduğunu veya ciddi şüphelere yol açabileceğini fark etmesi halinde, bunu diğer Tarafa bildirir.

MADDE 6

UYGULAMA MAKAMLARI

- (1) Bu Anlaşmayı uygulama yetkisine sahip olan makamlar:
- a) Türkiye Cumhuriyeti adına: İçişleri Bakanlığı
- b) Bosna Hersek adına: Bosna Hersek Güvenlik Bakanlığı
- (2) İşbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesini takip eden (30) gün içerisinde, Taraflar bu Anlaşmanın uygulanması amacıyla doğrudan temasları sürdürmeye yetkili devlet dairelerin bir listesini teati eder ve uygun iletişim kanallarını oluşturur.



- (3) Taraflar, işbu Anlaşmanın uygulanması amacıyla doğrudan temasları sürdürmeye yetkili devlet dairelerinin listesindeki herhangi bir değişikliği derhal birbirlerine bildireceklerdir. İletişim yoluna dair herhangi bir değişikliği de birbirlerine bildireceklerdir.
- (4) Taraflar yukarıda belirtilen yetkili dairelere ek olarak, uluslararası ve bölgesel kuruluşlar, bunların irtibat görevlileri ve işbu Anlaşmanın kapsamına giren suç alanındaki diğer uzmanlar aracılığıyla işbirliği yaparlar.

MADDE 7

GÖRÜŞMELER VE İSTİŞARELER

- (1) Bu Anlaşmanın uygulanmasını kolaylaştırmak için, yetkili makamların temsilcileri, gerekmesi halinde, bu Anlaşma kapsamında kaydedilen ilerlemeyi değerlendirmek ve ayrıca işbirliğini analiz etmek ve geliştirmek için ikili toplantılar ve istişareler düzenleyebilir.
- (2) Toplantılar dönüşümlü olarak Türkiye Cumhuriyeti ve Bosna Hersek'te yapılacaktır.

MADDE 8

UYUŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMÜ

İşbu Anlaşmanın yorumlanması veya uygulanmasıyla ilgili her türlü uyuşmazlık dostane bir şekilde ve Taraflar arasında müzakereler yoluyla çözülür.

MADDE 9

BU ANLAŞMA İLE DİĞER ULUSLARARASI ANLAŞMALAR ARASINDAKİ İLİŞKİLER

İşbu Anlaşma Tarafların yürürlükteki ilgili iç mevzuatlarından ve taraf oldukları diğer uluslararası anlaşmalardan doğan hak ve yükümlülöklere hâlel getirmez.

MADDE 10

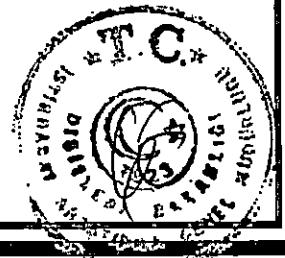
MASRAFLAR

- (1) İşbu Anlaşma kapsamında herhangi bir talebin işleme konulmasından doğacak olan masraflar, Taraflarca aksi kararlaştırılmadığı sürece talepte bulunan Tarafça karşılanacaktır.
- (2) Taraflarca aksi kararlaştırılmadığı sürece, herhangi bir toplantının masrafları ev sahibi ülke Tarafınca, aktarmalı uçuşlar, konaklama ve yemek masrafları da dâhil olmak üzere heyetlerin uluslararası seyahat giderleri ise Gönderen Tarafça karşılanacaktır.

MADDE 11

DİL

Taraflar, işbu Anlaşma kapsamındaki işbirliği amacıyla, resmi dillerini kullanır ve talepte bulunulan Tarafın resmi dilindeki çevirilerini ekler veya İngilizce kullanır.

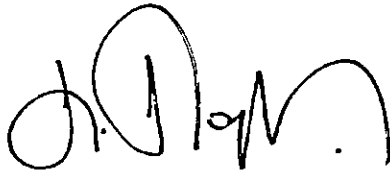


MADDE 12
NIHAİ HÜKÜMLER

- (1) Bu Anlaşma, yürürlüğe girmesi için gerekli olan ilgili iç yasal usullerin tamamlandığını Tarafların birbirlerine diplomatik kanallar yolu ile bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girecektir
- (2) İşbu Anlaşma (5) yıl süre ile yürürlükte kalacaktır. Her iki taraf da, herhangi bir zaman, Anlaşmanın sona ermesinden (6) ay önce diplomatik bir nota göndererek Anlaşmayı sona erdirmeye niyetini diğer Tarafa bildirebilir. Anlaşma Taraflardan herhangi biri Anlaşmanın sona ermesinden (6) ay önce sona erdirmeye niyetini diplomatik kanallar yolu ile yazılı olarak diğer Tarafa bildirmediği sürece bir yıllık dönemler halinde otomatik olarak yenilenecektir.
- (3) Anlaşmanın sona ermesi hâlihazırda devam eden veya icra edilmiş faaliyetlerini ve projelerini etkilemez.
- (4) İşbu Anlaşma, Tarafların karşılıklı yazılı rızasıyla herhangi bir zamanda değiştirilebilir. Değişiklikler, yukarıdaki (1). Paragrafta belirtilen aynı yasal prosedürler ile uyumlu olarak yürürlüğe girecektir.
- (5) İşbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinin ardından, "21 Haziran 2000 tarihinde imzalanan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bosna Hersek Bakanlar Kurulu Arasında Uluslararası Terörizm, Yasadışı Uyuşturucu ve Psikotrop Madde Kaçakçılığı ve Organize Suçlarla Mücadele Alanında İşbirliği Anlaşması"nı yürürlükten kaldırmaktadır.

Bu belgenin kanıtı olarak, Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Bosna Hersek Bakanlar Kurulu tarafından usulünce yetkilendirilmiş aşağıda imzası bulunanlar, işbu Anlaşmayı Saraybosna'da 20/09/2022 tarihinde tüm metinler eşit derecede geçerli olacak şekilde Türkçe, Bosna Hersek dilleri (Boşnakça, Hırvatça ve Sırpça) ve İngilizce olarak ikişer orijinal nüsha halinde imzalamış ve mühürlemişlerdir. Yorumlamada farklılık olması durumunda İngilizce metin esas alınacaktır.

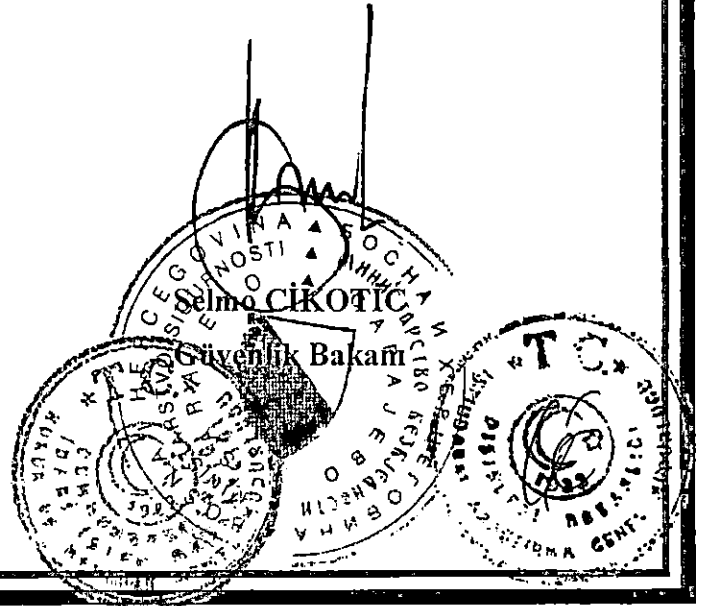
TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA



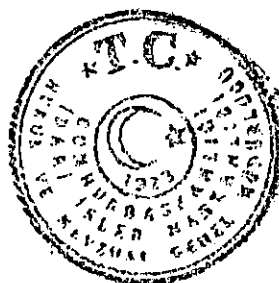
Süleyman SOYLU
İçişleri Bakanı



BOSNA HERSEK
BAKANLAR KURULU ADINA



SPORAZUM
O SIGURNOSNOJ SARADNJI
IZMEĐU
VLADE REPUBLIKE TURSKE
I
VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE



Vlada Republike Turske i Vijeće ministara Bosne i Hercegovine, u daljem tekstu „Strane“;

U ŽELJI da poboljšaju bilateralnu saradnju s ciljem jačanja i razvijanja prijateljskih odnosa između Republike Turske i Bosne i Hercegovine za dobrobit i stabilnost, u mirnom okruženju, u obje države, u okviru principa uzajamnog poštovanja i suvereniteta, jednakosti i interesa obje Strane;

ZABRINUTE zbog povećanog broja djela međunarodnog terorizma i međunarodnog organizovanog kriminala;

U SKLADU S NAČELIMA djelotvorne zaštite vlastitih građana i drugih osoba u njihovim državama od terorističkih i drugih krivičnih djela;

TEŽEĆI ka poboljšanju saradnje u toj oblasti i potvrđujući značaj međunarodne saradnje u borbi protiv terorizma i organizovanog kriminala;

UVAŽAVAJUĆI domaće zakonodavstvo i međunarodne obaveze dviju Strana;

UZIMAJUĆI U OBZIR osnovne principe definisane u Povelji Ujedinjenih nacija, kao i zaštitu ljudskih prava;

POŠTUJUĆI načelo suverenosti i ravnopravnosti država, u želji za daljnjim jačanjem prijateljskih odnosa između dviju Strana;

DOGOVORILE SU sljedeće:

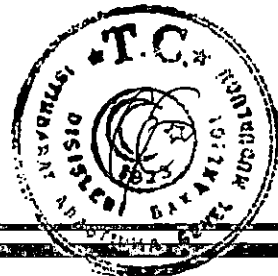
Član 1. (Obaveza saradnje)

Strane saraduju u skladu sa njihovim važećim domaćim zakonodavstvom i međunarodnim ugovorima u kojima su one strane, u borbi protiv prekograničnog kriminala, naročito protiv kriminala vezanog za terorizam, organizovani kriminal, krijumčarenje migranata, trgovinu ljudima, opojnim drogama i psihotropnim supstancama i njihovim prekursorima, te u borbi protiv kibernetičkog kriminala.

Član 2. (Oblici saradnje)

(1) Strane saraduju, u okviru vlastitih mogućnosti, u sprječavanju, otkrivanju i provođenju istraga, u sljedećim oblastima:

- a) Prekogranični organizovani kriminal, uključujući pranje novca, kibernetički kriminal, krijumčarenje kulturnim i prirodnim dobrima;
- b) Nedozvoljena proizvodnja i stavljanje u promet opojnih droga, psihotropnih supstanci i njihovih prekursora;
- c) Trgovina ljudima i krijumčarenje migranata, ilegalne migracije, trgovina organima i tkivima;
- d) Nedozvoljena trgovina oružjem, municijom, eksplozivom, nuklearnim, radioaktivnim i toksičnim materijama;
- e) Krivotvorenje novca, pasoša, viza i drugih zvaničnih dokumenata;



- f) Ekonomski/finansijski kriminal;
- g) Razmjena iskustva u oblasti forenzičkih vještačenja krivičnih djela terorizma i organizovanog kriminala;
- h) Razmjena iskustva u oblasti terorizma i krivičnih djela povezanih sa terorizmom;
- i) Krijumčarenje duhanskih proizvoda i alkoholnih pića i krijumčerenje robe;
- j) Cyber kriminal;
- k) Pranje novca i finansiranje terorizma kroz kriptovalute;
- l) Online krivična djela ilegalnog klađenja.

(2) Strane takođe sarađuju u prevenciji, sprječavanju i suzbijanju terorističkih napada i finansiranja terorizma, u skladu sa njihovim važećim domaćim zakonodavstvom i međunarodnim obavezama koje proizlaze iz primjene međunarodnih ugovora i rezolucija Vijeća sigurnosti UN-a. U tom kontekstu:

- a) Strane poduzimaju djelotvorne mjere na sprečavanju pripreme i izvršenja terorističkih djela na njihovim teritorijama, protiv državljana i sigurnosti druge Strane.
- b) Saradnja u borbi protiv terorizma posebno obuhvata saradnju koja se odnosi na razmjenu informacija, obavještajnih podataka i procjena, i operativnu saradnju po pitanju terorističkih organizacija i njihovih metoda djelovanja, terorističkih djela, finansiranja terorizma, a koji utiču na sigurnost Strana, te tehnike i metode koje se koriste u prevenciji, sprječavanju i suzbijanju terorizma.
- c) U borbi protiv terorizma, Strane sprječavaju aktivnosti organa vizuelnih i pisanih medija terorističkih organizacija i njihovih glavnih institucija koje djeluju na njihovim teritorijama protiv druge Strane, a obje Strane ih smatraju terorističkim organizacijama, te poduzimaju odgovarajuće mjere u tom pogledu u skladu sa njihovim domaćim zakonodavstvima.
- d) Strane razvijaju i provode djelotvorne mjere u borbi protiv lica i institucija koje pružaju finansijsku ili drugu podršku, uključujući utočište, smještaj, obuku i liječenje, i logističku podršku terorističkim organizacijama na njihovim teritorijama.
- e) Strane razmjenjuju informacije i iskustvo o metodama prevencije i borbe protiv terorizma uključujući pitanja koja se tiču uzimanja talaca i otmice aviona, te pitanja infiltriranja radikalnih elemenata u nevladin sektor, metode radikalizacije i vrbovanja pojedinaca i grupa za teroristička djelovanja; obostrano provode studije i saradnju u obuci u navedenim oblastima.
- f) Strane razmjenjuju informacije i iskustvo o oružju, opremi i tehničkim instalacijama koje se koriste u borbi protiv terorizma. Strane provode uzajamne obuke za pripadnike jedinica koje se bave borbom protiv terorizma, te organizuju stručna usavršavanja, seminare i konsultativne sastanke sarađujući u oblasti analize vrste, dinamike i oblika terorizma.
- g) Strane sarađuju i razmjenjuju informacije prikupljene praćenjem kretanja tehnološke opreme, svih vrsta naoružanja i municije koji mogu biti iskorišteni za pripremu i izvršenje terorističkih djela, s ciljem sprječavanja, pribavljanja ili razvijanja proizvodnje naprijed navedene opreme od strane terorističkih organizacija.



(3) Ovaj Sporazum ima za cilj unaprijeđenje saradnje u oblasti obuke za sprovođenje zakona između Strana. Strane će sarađivati u naučno-tehničkoj razmjeni znanja, organizaciji i vođenju programa edukacije i razmjeni iskustava stečenih u oblasti ekspertize. Strane mogu sarađivati u oblastima stručnog usavršavanja, osnovne obuke za sprovođenje zakona, programa certifikata, kao i dodiplomskih, diplomskih i postdiplomskih programa. Finansijski aranžmani i uslovi će biti predmet posebnog sporazuma između Strana.

(4) Strane mogu obostrano postaviti oficire za vezu s ciljem efikasnije saradnje i koordinacije zajedničkog djelovanja u okviru ovog Sporazuma.

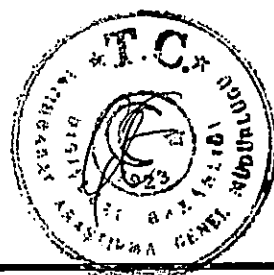
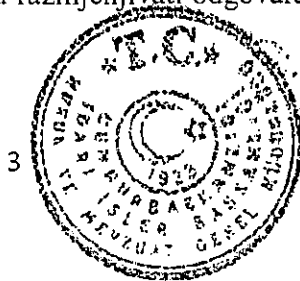
(5) Po dogovoru, Strane mogu provesti kratkoročne i dugoročne projekte za pružanje podrške u oblastima poput obuke, tehničke podrške i pomoći, materijalnih donacija i konsultacija, s ciljem izgradnje administrativnih i institucionalnih kapaciteta organizacija za sprovođenje zakona kojima je povjereno osiguranje reda i mira.

Član 3.

(Procedure saradnje)

U okviru saradnje, u svrhu provedbe člana 2. ovog Sporazuma, u skladu sa njihovim domaćim zakonodavstvom, Strane:

- a) se dogovaraju da u skladu sa svojim domaćim zakonima, provedu zajedničke operacije za sprovođenje zakona. Mjerodavne operativne procedure dogovaraju vlasti dviju Strana, kako je navedeno u članu 6. ovog Sporazuma;
- b) u skladu sa važećim domaćim zakonodavstvom, poduzimaju mjere za sprečavanje i borbu protiv nezakonite proizvodnje i prometa opojnih droga, psihotropnih supstanci i njihovih prekursora;
- c) razmjenjuju iskustva o kontroli dozvoljene trgovine opojnim drogama, psihotropnim supstancama i njihovim prekursorima i poduzimaju mjere na sprječavanju zloupotreba u ovoj oblasti. Takođe, razmjenjuju i analiziraju informacije o opojnim drogama, psihotropnim supstancama i njihovim prekursorima, mjestima i metodama prerade i proizvodnje, kanalima i sredstvima koje koriste krijumčari, uključujući modalitete prikrivanja, kao i o tehnikama analize;
- d) razmjenjuju operativne informacije za identifikovanje i otkrivanje lica, predmeta i novca u vezi sa kriminalom koji je predmet ovog Sporazuma;
- e) sarađuju na koordinaciji mjera potrebnih za provedbu posebnih istražnih radnji i metoda kao što su kontrolisana isporuka, prikriveni istražitelj, nadzor i tehničko snimanje telekomunikacija;
- f) razmjenjuju informacije o postojećim migracionim politikama, praksama i iskustvima, kao i o uticajima ovih praksi na nezakonitu migraciju;
- g) sarađuju razmjenjujući informacije o glavnim ilegalnim imigracionim tokovima, rutama koje koriste ilegalni migranti, njihov *modus operandi* i metode transportovanja. Strane takođe mogu razmjenjivati odgovarajuće izvještaje o procjeni rizika;



- h) saradnju razmjenjujući informacije o pasošima i drugim putnim dokumentima, vizama, ulaznim kao i izlaznim pečatima, za otkrivanje falsifikovanih dokumenata;
- i) saradnju u izvršenju zahtjeva iz člana 4. ovog Sporazuma;
- j) saradnju na organizaciji uzajamnih obuka i kurseva putem nadležnih organa navedenih u članu 6. ovog Sporazuma.

Član 4.

(Zahtjev za pomoć i izvršenje)

(1) Saradnja u okviru ovog Sporazuma odvija se na osnovu zahtjeva za pomoć zainteresovanog nadležnog organa ili na inicijativu nadležnog organa koji smatra da je navedena pomoć u interesu drugog nadležnog organa.

(2) Informacije se mogu dostaviti drugoj Strani i bez zahtjeva, ako se osnovano vjeruje da su iste od interesa za dotičnu Stranu.

(3) Zahtjevi za pomoć dostavljaju se u pisanom obliku. U slučaju hitnosti, zahtjevi se mogu uputiti usmeno, ali se potvrđuju u pisanom obliku što je moguće prije, a najkasnije u roku od sedam (7) dana.

(4) Zahtjevi za pomoć sadrže :

- a) Naziv organa Strane koja traži pomoć i naziv organa Strane kojem se upućuje zahtjev za pomoć;
- b) Detaljna informacija o slučaju;
- c) Svrha i razlozi dostavljanja zahtjeva;
- d) Opis tražene pomoći;
- e) Stepen hitnosti;
- f) Svaka druga informacija koja može doprinijeti djelotvornom izvršenju zahtjeva.

(5) Ukoliko izvršenje zahtjeva za pomoć ili saradnju ugrožava suverenitet ili sigurnost, ili se kosi sa zakonom države, međunarodnim obavezama ili drugim važnim interesima jedne od Strana, ta Strana može odbiti izvršenje zahtjeva u cjelosti ili djelomično, ili može izvršiti zahtjev pod određenim uslovima.

(6) Strana koja prima zahtjev poduzima sve neophodne mjere za izvršenje zahtjeva na najbrži i najpotpuniji način.

(7) Tokom izvršenja zahtjeva primjenjuje se zakon Strane koja prima zahtjev.

(8) Strana koja prima zahtjev, ovlaštena je da traži dodatne informacije od strane podnosioca zahtjeva, ukoliko to smatra neophodnim za odgovarajuće izvršenje zahtjeva.

(9) Ako Strana koja prima zahtjev smatra da neposredno izvršenje zahtjeva može ometati krivični postupak započet u njenoj državi, Strana koja prima zahtjev može odgoditi izvršenje zahtjeva ili ga podrediti ispunjavanjem utvrđenih uslova, po potrebi u skladu sa konsultacijama sa Stranom koja podnosi zahtjev. Ako Strana podnosilac zahtjeva pristaje na pružanje pomoći prema predloženim uslovima, iste je dužna ispuniti.

(10) Ako državnim zakonodavstvom Strane kojoj se podnosi zahtjev nije utvrđen neki drugi vremenski rok, njen nadležni organ obavještava Stranu podnosioca zahtjeva o rezultatima izvršenja zahtjeva, u roku od 30 dana od prijema istog.



(11) U slučaju potpunog ili djelomičnog odbijanja zahtjeva za pomoć, Strana primalac zahtjeva obavještava Stranu podnosioca zahtjeva o razlozima odbijanja istog, izuzev u slučajevima posebnog državnog interesa.

Član 5.

(Organičenja u korištenju informacija i dokumenata)

(1) Strane su saglasne da se informacije i lični podaci dostavljeni u okviru ovog Sporazuma koriste isključivo u svrhe kako je predviđeno ovim Sporazumom, uvažavajući ljudska prava pojedinaca u skladu sa važećim domaćim zakonodavstvom i međunarodnim ugovorima o ljudskim pravima u kojima su one Strane.

(2) Razmjenjivanje ličnih podataka, posebno povjerljivih informacija između Strana, vrši se u skladu sa domaćim zakonima Strana o podacima i informacijama, sa istim standardima zaštite koji se primjenjuju na državne podatke.

(3) U skladu sa svrhom ovog Sporazuma, Strane usvajaju potrebne tehničke i organizacione mjere za zaštitu povjerljivih i ličnih podataka od slučajnog ili nezakonitog uništavanja, slučajnog gubitka ili otkrivanja, nedozvoljene izmjene ili pristupa ili bilo kojeg nedozvoljenog oblika obrade. Strane posebno poduzimaju sve potrebne mjere kako bi osigurale da pristup ličnim podacima imaju samo lica koja su za to i ovlaštena.

(4) Strane ne prenose informacije, dokumente i tehničku opremu razmijenjenu u okviru ovog Sporazuma, trećim stranama, bez prethodne pisane saglasnosti vlasti druge Strane. Ovaj princip važi i nakon isteka ovog Sporazuma.

(5) Na zahtjev Strane koja ih daje, Strana koja ih je primila dužna je prestati koristiti, ispraviti ili izbrisati, u skladu sa svojim domaćim pravom, podatke primljene prema ovom Sporazumu koji su netačni ili nepotpuni ili ako je njihovo prikupljanje ili dalja obrada u suprotnosti sa ovim Sporazumom ili pravilima koja se primjenjuju na Stranu koja pribavlja.

(6) Kada Strana koja je u okviru ovog Sporazuma primila podatke od druge Strane, ustanovi da su isti netačni, poduzet će sve odgovarajuće mjere za zaštitu od pogrešnog pouzdanja u takve podatke, što će posebno uključivati dodavanje, brisanje ili ispravku takvih podataka.

(7) Svaka Strana obavještava drugu Stranu ako dođe do saznanja da su materijalni podaci koje je pribavila drugoj Strani ili primila od druge Strane, u okviru ovog Sporazuma, netačni ili nepouzdati ili mogu dovesti do ozbiljne sumnje.

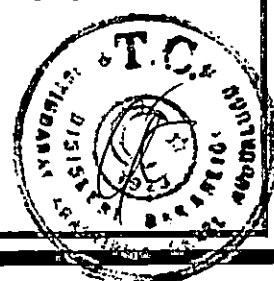
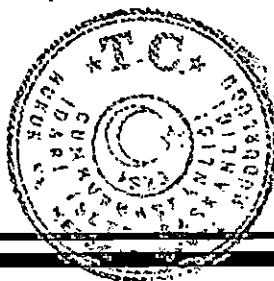
Član 6.

(Organi nadležni za provedbu Sporazuma)

(1) Nadležni organi za provedbu ovog Sporazuma su:

- a) Za tursku Stranu: Ministarstvo unutrašnjih poslova,
- b) Za bosanskohercegovačku Stranu: Ministarstvo sigurnosti Bosne i Hercegovine.

(2) U roku od 30 dana od stupanja na snagu ovog Sporazuma, Strane razmjenjuju listu državnih ureda, ovlaštenih za održavanje direktnih kontakata u svrhu provedbe odredaba ovog Sporazuma i uspostavljaju odgovarajuće načine komunikacije.



(3) Strane odmah obavještavaju jedna drugu o svim izmjenama u listi državnih ureda, ovlaštenih za održavanje direktnih kontakata u svrhu provedbe odredaba ovog Sporazuma. Takođe jedna drugu obavještavaju o izmjenama načina komunikacije.

(4) Pored naprijed navedenih ovlaštenih ureda, Strane sarađuju putem međunarodnih i regionalnih organizacija, njihovih oficira za vezu i drugih eksperata iz oblasti kriminala obuhvaćenog ovim Sporazumom.

Član 7. (Sastanci i konsultacije)

(1) S ciljem olakšavanja provedbe ovog Sporazuma, predstavnici nadležnih organa mogu, ako je potrebno, održati bilateralne sastanke i konsultacije radi procjene napretka postignutog u okviru ovog Sporazuma, kao i analize i jačanja saradnje.

(2) Sastanci se održavaju u Republici Turskoj i Bosni i Hercegovini, naizmjenično.

Član 8. (Rješavanje sporova)

Svaki spor koji se odnosi na tumačenje ili primjenu ovog Sporazuma rješavat će se mirnim putem i pregovorima između Strana.

Član 9. (Odnosi ovog Sporazuma sa drugim međunarodnim ugovorima)

Ovaj Sporazum ne dovodi u pitanje prava i obaveze Strana koja proizlaze iz njihovog domaćeg zakonodavstva i drugih međunarodnih ugovora koje su strane zaključile.

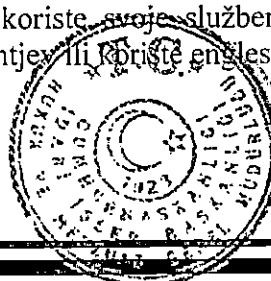
Član 10. (Troškovi)

(1) Strana primalac pokriva troškove obrade zahtjeva prema ovom Sporazmu, osim ako je drugačije dogovoreno između Strana.

(2) Ako nije drugačije dogovoreno između Strana, troškove vezane za sastanke snosi Strana domaćin, dok Strana koja šalje zahtjev snosi troškove međunarodnog transporta delegacije uključujući konekcijske letove, smještaj i hranu.

Član 11. (Jezik)

U svrhu saradnje u okviru ovog Sporazuma, Strane koriste svoje službene jezike i prilažu prevode na službenom jeziku Strane kojoj se podnosi zahtjev ili prišti engleski jezik.



Član 12.
(Završne odredbe)

(1) Ovaj Sporazum stupa na snagu s datumom prijema posljednje pisane obavijesti kojom Strane jedna drugu obavještavaju o okončanju internih zakonskih procedura, potrebnih za stupanje na snagu istog.

(2) Sporazum ostaje na snazi na period od pet (5) godina. Svaka Strana može, u bilo koje vrijeme, obavijestiti drugu Stranu o namjeri raskidanja Sporazuma, (6) mjeseci prije isteka istog, upućivanjem diplomatske note. Sporazum se obnavlja automatski za uzastopne periode od godinu dana, osim kada jedna od Strana obavijesti drugu Stranu o namjeri raskidanja Sporazuma, šest (6) mjeseci prije isteka istog, u pisanom obliku putem diplomatskih kanala.

(3) U slučaju raskida Sporazuma, sve aktivnosti već započete u okviru ovog Sporazuma, će se provesti pod uslovima i odredbama istog.

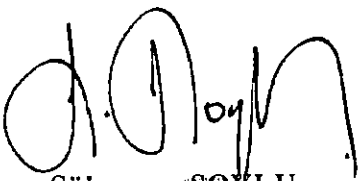
(4) Ovaj Sporazum se može izmijeniti i dopuniti u bilo koje vrijeme, obostranim pisanim pristankom ugovornih Strana. Izmjene i dopune stupaju na snagu u skladu sa istim zakonskim procedurama koje su propisane stavom (1) ovog člana.

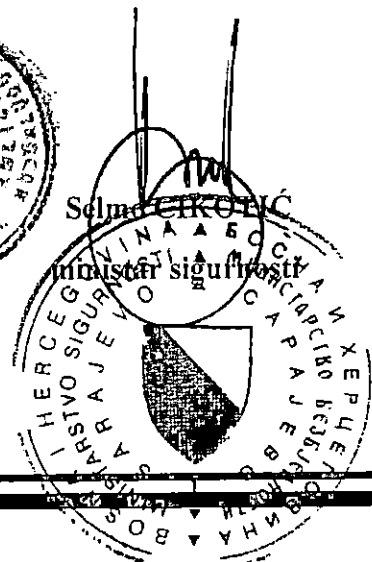
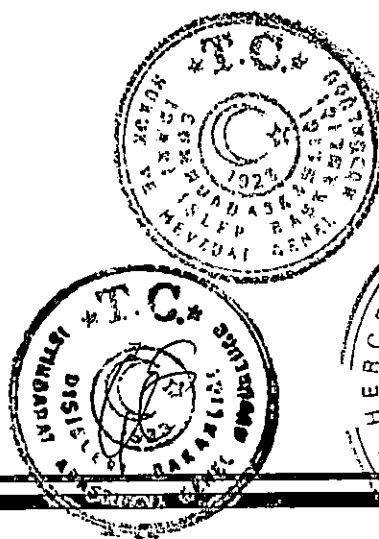
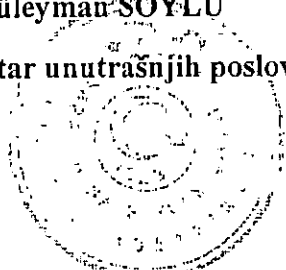
(5) Ovim Sporazumom stavlja se van snage Sporazum o saradnji u oblasti borbe protiv međunarodnog terorizma, krijumčarenja opojnih droga i psihotropnih supstanci i njihovih prekursora i organizovanog kriminala, potpisan između Vlade Republike Turske i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine 21. juna 2000. godine.

KAO SVJEDOCI, dole potpisani, propisno ovlašteni od strane Vlade Republike Turske i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i, potpisali su i ovjerili pečatom ovaj Sporazum u Sarajevu, dana 20.09.2022. u dva originalna primjerka, svaki na turskom, službenim jezicima Bosne i Hercegovine (bosanskom, hrvatskom i srpskom) i engleskom, pri čemu su svi tekstovi jednako autentični. U slučaju razlika u tumačenju, prevladava tekst na engleskom jeziku.

ZA VLADU
REPUBLIKE TURSKJE

ZA VIJEĆE MINISTARA
BOSNE I HERCEGOVINE


Süleyman SOYLU
ministar unutrašnjih poslova



SPORAZUM

O SIGURNOSNOJ SURADNJI

IZMEĐU

VLADE REPUBLIKE TURSKE

I

VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE



Vlada Republike Turske i Vijeće ministara Bosne i Hercegovine, u daljnjem tekstu „Stranke“;

U ŽELJI da poboljšaju bilateralnu suradnju s ciljem jačanja i razvijanja prijateljskih odnosa između Republike Turske i Bosne i Hercegovine za dobrobit i stabilnost, u mirnom okruženju, u obje države, u okviru principa uzajamnog poštivanja i suvereniteta, jednakosti i interesa obiju Stranaka;

ZABRINUTE zbog povećanog broja djela međunarodnog terorizma i međunarodnog organiziranog kriminala;

SUKLADNO NAČELIMA djelotvorne zaštite vlastitih građana i drugih osoba u njihovim državama od terorističkih i drugih kaznenih djela;

TEŽEĆI ka poboljšanju suradnje u tom području i potvrđujući značaj međunarodne suradnje u borbi protiv terorizma i organiziranog kriminala;

UVAŽAVAJUĆI domaće zakonodavstvo i međunarodne obveze dviju Stranaka;

UZIMAJUĆI U OBZIR temeljne principe definirane u Povelji Ujedinjenih naroda, kao i zaštitu ljudskih prava;

POŠTIVAJUĆI načelo suverenosti i ravnopravnosti država, u želji za daljnjim jačanjem prijateljskih odnosa između dviju Stranaka;

DOGOVORILE SU sljedeće:

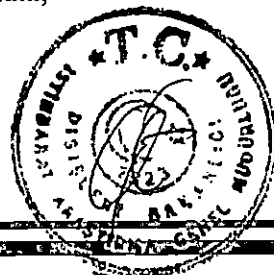
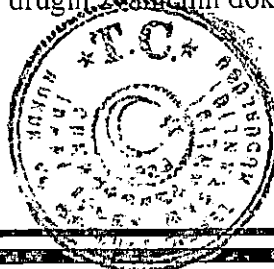
Članak 1. (Obveza suradnje)

Stranke surađuju sukladno njihovom važećem domaćem zakonodavstvu i međunarodnim ugovorima u kojima su one stranke, u borbi protiv prekograničnog kriminala, naročito protiv kriminala vezanog za terorizam, organizirani kriminal, krijumčarenje migranata, trgovinu ljudima, opojnim drogama i psihotropnim supstancama i njihovim prekursorima, te u borbi protiv kibernetičkog kriminala.

Članak 2. (Oblici suradnje)

(1) Stranke surađuju, u okviru vlastitih mogućnosti, u sprječavanju, otkrivanju i provođenju istraga, u sljedećim područjima:

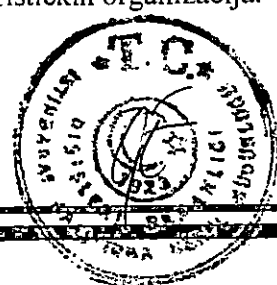
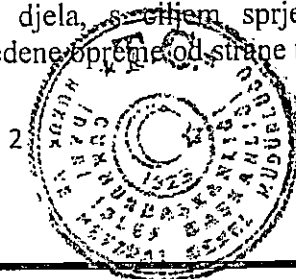
- a) Prekogranični organizirani kriminal, uključujući pranje novca, kibernetički kriminal, krijumčarenje kulturnim i prirodnim dobrima;
- b) Nedozvoljena proizvodnja i stavljanje u promet opojnih droga, psihotropnih supstanci i njihovih prekursora;
- c) Trgovina ljudima i krijumčarenje migranata, ilegalne migracije, trgovina organima i tkivima;
- d) Nedozvoljena trgovina oružjem, municijom, eksplozivom, nuklearnim, radioaktivnim i toksičnim materijama;
- e) Krivotvorenje novca, putovnica, viza i drugih zvaničnih dokumenata;



- f) Gospodarski/financijski kriminal;
- g) Razmjena iskustva u oblasti forenzičkih vještačenja kaznenih djela terorizma i organiziranog kriminala;
- h) Razmjena iskustva u oblasti terorizma i kaznenih djela povezanih s terorizmom;
- i) Krijumčarenje duhanskih proizvoda i alkoholnih pića i krijumčerenje robe;
- j) Cyber kriminal;
- k) Pranje novca i financiranje terorizma kroz kriptovalute;
- l) Online kaznena djela ilegalnog klađenja.

(2) Stranke također surađuju u prevenciji, sprječavanju i suzbijanju terorističkih napada i financiranja terorizma, sukladno njihovom važećem domaćem zakonodavstvu i međunarodnim obvezama koje proizilaze iz primjene međunarodnih ugovora i rezolucija Vijeća sigurnosti UN-a. U tom kontekstu:

- a) Stranke poduzimaju djelotvorne mjere na sprječavanju pripreme i izvršenja terorističkih djela na njihovim teritorijama, protiv državljana i sigurnosti druge Stranke.
- b) Suradnja u borbi protiv terorizma posebice obuhvata suradnju koja se odnosi na razmjenu informacija, obavještajnih podataka i procjena, i operativnu suradnju po pitanju terorističkih organizacija i njihovih metoda djelovanja, terorističkih djela, financiranja terorizma, a koji utječu na sigurnost Strana, te tehnike i metode koje se koriste u prevenciji, sprječavanju i suzbijanju terorizma.
- c) U borbi protiv terorizma, Stranke sprječavaju aktivnosti tijela vizuelnih i pisanih medija terorističkih organizacija i njihovih glavnih institucija koje djeluju na njihovim teritorijama protiv druge Stranke, a obje Stranke ih smatraju terorističkim organizacijama, te poduzimaju odgovarajuće mjere u tom pogledu sukladno njihovim domaćim zakonodavstvima.
- d) Stranke razvijaju i sprovode djelotvorne mjere u borbi protiv osoba i institucija koje pružaju financijsku ili drugu potporu, uključujući utočište, smještaj, obuku i liječenje i logističku podršku terorističkim organizacijama na njihovim teritorijama.
- e) Stranke razmjenjuju informacije i iskustvo o metodama prevencije i borbe protiv terorizma uključujući pitanja koja se tiču uzimanja talaca i otmice aviona, te pitanja infiltriranja radikalnih elemenata u nevladin sektor, metode radikalizacije i vrbovanja pojedinaca i grupa za teroristička djelovanja; obostrano provode studije i suradnju u obuci u navedenim područjima.
- f) Stranke razmjenjuju informacije i iskustvo o oružju, opremi i tehničkim instalacijama koje se koriste u borbi protiv terorizma. Stranke sprovode uzajamne obuke za pripadnike jedinica koje se bave borbom protiv terorizma, te organiziraju stručna usavršavanja, seminare i konzultativne sastanke surađujući u području analize vrste, dinamike i oblika terorizma.
- g) Stranke surađuju i razmjenjuju informacije prikupljene praćenjem kretanja tehnološke opreme, svih vrsta naoružanja i municije koji mogu biti iskorišteni za pripremu i izvršenje terorističkih djela, s ciljem sprječavanja, pribavljanja ili razvijanja proizvodnje naprijed navedene opreme od strane terorističkih organizacija.



(3) Ovaj Sporazum ima za cilj unaprijeđenje suradnje u području obuke za sprovođenje zakona između Stranaka. Stranke će surađivati u znanstveno-tehničkoj razmjeni znanja, organizaciji i vođenju programa edukacije i razmjeni iskustava stečenih u području ekspertize. Stranke mogu surađivati u područjima stručnog usavršavanja, osnovne obuke za sprovođenje zakona, programa certifikata, kao i dodiplomskih, diplomskih i postdiplomskih programa. Financijski aranžmani i uvjeti će biti predmet posebnog sporazuma između Stranaka.

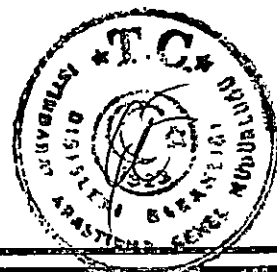
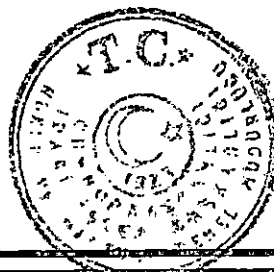
(4) Stranke mogu obostrano postaviti časnike za vezu s ciljem efikasnije suradnje i koordinacije zajedničkog djelovanja u okviru ovog Sporazuma.

(5) Po dogovoru, Stranke mogu provesti kratkoročne i dugoročne projekte za pružanje podrške u područjima poput obuke, tehničke podrške i pomoći, materijalnih donacija i konzultacija, s ciljem izgradnje administrativnih i institucionalnih kapaciteta organizacija za sprovođenje zakona kojima je povjereno osiguranje reda i mira.

Članak 3. (Procedure suradnje)

U okviru suradnje, u svrhu provedbe članka 2. ovog Sporazuma, sukladno njihovom domaćem zakonodavstvu, Stranke:

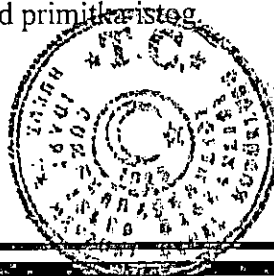
- a) se dogovaraju da sukladno svojim domaćim zakonima, provedu zajedničke operacije za sprovođenje zakona. Mjerodavne operativne procedure dogovaraju vlasti dviju Stranaka, kako je navedeno u članku 6. ovog Sporazuma;
- b) sukladno važećem domaćem zakonodavstvu, poduzimaju mjere za sprječavanje i borbu protiv nezakonite proizvodnje i prometa opojnih droga, psihotropnih supstanci i njihovih prekursora;
- c) razmjenjuju iskustva o kontroli dozvoljene trgovine opojnim drogama, psihotropnim supstancama i njihovim prekursorima i preduzimaju mjere na sprječavanju zlouporaba u ovom području. Također, razmjenjuju i analiziraju informacije o opojnim drogama, psihotropnim supstancama i njihovim prekursorima, mjestima i metodama prerade i proizvodnje, kanalima i sredstvima koje koriste krijumčari, uključujući modalitete prikrivanja, kao i o tehnikama analize;
- d) razmjenjuju operativne informacije za identificiranje i otkrivanje osoba, predmeta i novca u vezi sa kriminalom koji je predmet ovog Sporazuma;
- e) surađuju na koordinaciji mjera potrebnih za sprovedbu posebnih istražnih radnji i metoda kao što su kontrolirana isporuka, prikriveni istražitelji, nadzor i tehničko snimanje telekomunikacija;
- f) razmjenjuju informacije o postojećim migracionim politikama, praksama i iskustvima, kao i o utjecajima ovih praksi na nezakonitu migraciju;
- g) surađuju razmjenjujući informacije o glavnim ilegalnim imigracionim tokovima, rutama koje koriste ilegalni migranti, njihov *modus operandi* i metode transportovanja. Stranke takođe mogu razmjenjivati odgovarajuća izvješća o procjeni rizika;



- h) surađuju razmjenjujući informacije o putovnicama i drugim putnim dokumentima, vizama, ulaznim kao i izlaznim pečatima, za otkrivanje falsificiranih dokumenata;
- i) surađuju u izvršenju zahtjeva iz članka 4. ovog Sporazuma;
- j) surađuju na organizaciji uzajamnih obuka i kurseva putem mjerodavnih tijela navedenih u članku 6. ovog Sporazuma.

Članak 4. (Zahtjev za pomoć i izvršenje)

- (1) Suradnja u okviru ovog Sporazuma odvija se na temelju zahtjeva za pomoć zainteresiranog mjerodavnog tijela ili na inicijativu mjerodavnog tijela koji smatra da je navedena pomoć u interesu drugog mjerodavnog tijela.
- (2) Informacije se mogu dostaviti drugoj Stranci i bez zahtjeva, ako se temeljeno vjeruje da su iste od interesa za dotičnu Stranku.
- (3) Zahtjevi za pomoć dostavljaju se u pisanom obliku. U slučaju hitnosti, zahtjevi se mogu uputiti usmeno, ali se potvrđuju u pisanom obliku što je moguće prije, a najkasnije u roku od sedam (7) dana.
- (4) Zahtjevi za pomoć sadrže :
 - a) Naziv tijela Stranke koja traži pomoć i naziv tijela Stranke kojem se upućuje zahtjev za pomoć;
 - b) Detaljna informacija o slučaju;
 - c) Svrha i razlozi dostavljanja zahtjeva;
 - d) Opis tražene pomoći;
 - e) Stupanj hitnosti;
 - f) Svaka druga informacija koja može doprinijeti djelotvornom izvršenju zahtjeva.
- (5) Ukoliko izvršenje zahtjeva za pomoć ili suradnju ugrožava suverenitet ili sigurnost, ili se kosi sa zakonom države, međunarodnim obvezama ili drugim važnim interesima jedne od Stranaka, ta Stranka može odbiti izvršenje zahtjeva u cjelosti ili djelomično, ili može izvršiti zahtjev pod određenim uvjetima.
- (6) Stranka koja prima zahtjev preduzima sve neophodne mjere za izvršenje zahtjeva na najbrži i najpotpuniji način.
- (7) Tijekom izvršenja zahtjeva primjenjuje se zakon Stranke koja prima zahtjev.
- (8) Stranka koja prima zahtjev, ovlaštena je da traži dodatne informacije od stranke podnositeljice zahtjeva, ukoliko to smatra neophodnim za odgovarajuće izvršenje zahtjeva.
- (9) Ako Stranka koja prima zahtjev smatra da neposredno izvršenje zahtjeva može ometati kazneni postupak započet u njenoj državi, Stranka koja prima zahtjev može odgoditi izvršenje zahtjeva ili ga podrediti ispunjavanjem utvrđenih uvjeta, po potrebi sukladno konzultacijama sa Strankom koja podnosi zahtjev. Ako Stranka podnositeljica zahtjeva pristaje na pružanje pomoći prema predloženim uvjetima, iste je dužna ispuniti.
- (10) Ako državnim zakonodavstvom Stranke kojoj se podnosi zahtjev nije utvrđen neki drugi vremenski rok, njeno mjerodavno tijelo obavještava Stranku podnositeljicu zahtjeva o rezultatima izvršenja zahtjeva, u roku od 30 dana od primitka istog.



(11) U slučaju potpunog ili djelomičnog odbijanja zahtjeva za pomoć, Stranka primateljica zahtjeva obavještava Stranu podnositeljicu zahtjeva o razlozima odbijanja istog, izuzev u slučajevima posebnog državnog interesa.

Članak 5.

(Ograničenja u korištenju informacija i dokumenata)

(1) Stranke su suglasne da se informacije i osobni podaci dostavljeni u okviru ovog Sporazuma koriste isključivo u svrhe kako je predviđeno ovim Sporazumom, uvažavajući ljudska prava pojedinaca sukladno važećem domaćem zakonodavstvu i međunarodnim ugovorima o ljudskim pravima u kojima su one Stranke.

(2) Razmjenjivanje osobnih podataka, posebno povjerljivih informacija između Stranaka, vrši se sukladno domaćim zakonima Stranaka o podacima i informacijama, sa istim standardima zaštite koji se primjenjuju na državne podatke.

(3) Sukladno svrsi ovog Sporazuma, Stranke usvajaju potrebne tehničke i organizacione mjere za zaštitu povjerljivih i osobnih podataka od slučajnog ili nezakonitog uništenja, slučajnog gubitka ili otkrivanja, nedozvoljene izmjene ili pristupa ili bilo kojeg nedozvoljenog oblika obrade. Stranke posebno preduzimaju sve potrebne mjere kako bi osigurale da pristup osobnim podacima imaju samo osobe koje su za to i ovlaštene.

(4) Stranke ne prenose informacije, dokumente i tehničku opremu razmijenjenu u okviru ovog Sporazuma, trećim stranama, bez prethodne pisane suglasnosti vlasti druge Stranke. Ovaj princip važi i nakon isteka ovog Sporazuma.

(5) Na zahtjev Stranke koja ih daje, Stranka koja ih je primila dužna je prestati koristiti, ispraviti ili izbrisati, sukladno svom domaćem pravu, podatke primljene prema ovom Sporazumu koji su netočni ili nepotpuni ili ako je njihovo prikupljanje ili daljnja obrada u suprotnosti s ovim Sporazumom ili pravilima koja se primjenjuju na Stranku koja pribavlja.

(6) Kada Stranka koja je u okviru ovog Sporazuma primila podatke od druge Stranke, ustanovi da su isti netočni, poduzet će sve odgovarajuće mjere za zaštitu od pogrešnog pouzdanja u takve podatke, što će posebice uključivati dodavanje, brisanje ili ispravku takvih podataka.

(7) Svaka Stranka obavještava drugu Stranku ako dođe do saznanja da su materijalni podaci koje je pribavila drugoj Stranci ili primila od druge Stranke, u okviru ovog Sporazuma, netočni ili nepouzdana ili mogu dovesti do ozbiljne sumnje.

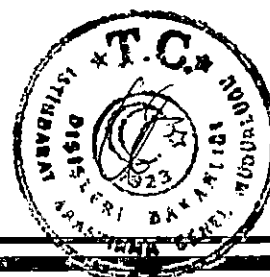
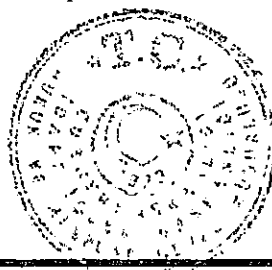
Članak 6.

(Tijela nadležna za provedbu Sporazuma)

(1) Nadležna tijela za provedbu ovog Sporazuma su:

- a) Za tursku Stranku: Ministarstvo unutarnjih poslova,
- b) Za bosanskohercegovačku Stranku: Ministarstvo sigurnosti Bosne i Hercegovine.

(2) U roku od 30 dana od stupanja na snagu ovog Sporazuma, Stranke razmjenjuju listu državnih ureda, ovlaštenih za održavanje direktnih kontakata u svrhu provedbe odredaba ovog Sporazuma i uspostavljaju odgovarajuće načine komunikacije.



(3) Stranke odmah obavještavaju jedna drugu o svim izmjenama u listi državnih ureda, ovlaštenih za održavanje direktnih kontakata u svrhu provedbe odredaba ovog Sporazuma. Takođe jedna drugu obavještavaju o izmjenama načina komunikacije.

(4) Pored naprijed navedenih ovlaštenih ureda, Stranke surađuju putem međunarodnih i regionalnih organizacija, njihovih časnika za vezu i drugih eksperata iz područja kriminala obuhvaćenog ovim Sporazumom.

Članak 7. (Sastanci i konzultacije)

(1) S ciljem olakšavanja provedbe ovog Sporazuma, predstavnici nadležnih tijela mogu, ako je potrebno, održati bilateralne sastanke i konzultacije radi procjene napretka postignutog u okviru ovog Sporazuma, kao i analize i jačanja suradnje.

(2) Sastanci se održavaju u Republici Turskoj i Bosni i Hercegovini i, naizmjenice.

Članak 8. (Rješavanje sporova)

Svaki spor koji se odnosi na tumačenje ili primjenu ovog Sporazuma rješavat će se mirnim putem i pregovorima između Stranaka.

Članak 9. (Odnosi ovog Sporazuma s drugim međunarodnim ugovorima)

Ovaj Sporazum ne dovodi u pitanje prava i obveze Stranaka koja proizlaze iz njihovog domaćeg zakonodavstva i drugih međunarodnih ugovora koje su strane zaključile.

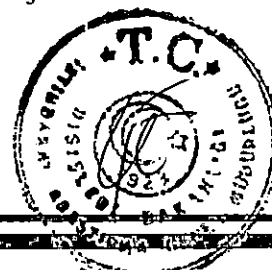
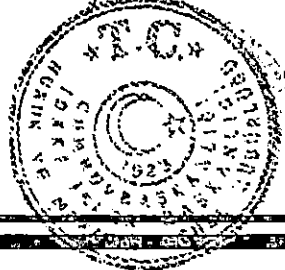
Članak 10. (Troškovi)

(1) Stranka primateljica pokriva troškove obrade zahtjeva prema ovom Sporazmu, osim ako je drugačije dogovoreno između Stranaka.

(2) Ako nije drugačije dogovoreno između Stranaka, troškove vezane za sastanke snosi Stranka domaćin, dok Stranka koja šalje zahtjev snosi troškove međunarodnog transporta delegacije uključujući konekcijske letove, smještaj i hranu.

Članak 11. (Jezik)

U svrhu suradnje u okviru ovog Sporazuma, Stranke koriste svoje službene jezike i prilažu prevode na službenom jeziku Stranke kojoj se podnosi zahtjev ili koriste engleski jezik.



Članak 12.
(Završne odredbe)

(1) Ovaj Sporazum stupa na snagu s datumom prijema posljednje pisane obavijesti kojom Stranke jedna drugu obavještavaju o okončanju internih zakonskih procedura, potrebnih za stupanje na snagu istog.

(2) Sporazum ostaje na snazi na period od pet (5) godina. Svaka Stranka može, u bilo koje vrijeme, obavijestiti drugu Stranku o namjeri raskidanja Sporazuma, (6) mjeseci prije isteka istog, upućivanjem diplomatske note. Sporazum se obnavlja automatski za uzastopna razdoblja od godinu dana, osim kada jedna od Stranaka obavijesti drugu Stranku o namjeri raskidanja Sporazuma, šest (6) mjeseci prije isteka istog, u pisanom obliku putem diplomatskih kanala.

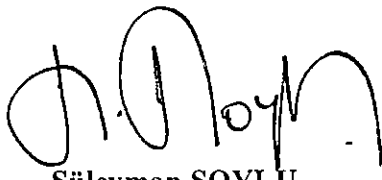
(3) U slučaju raskida Sporazuma, sve aktivnosti već započete u okviru ovog Sporazuma, će se provesti pod uvjetima i odredbama istog.

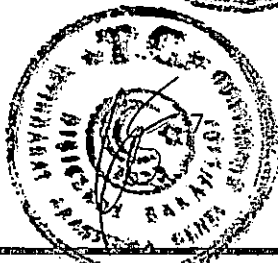
(4) Ovaj Sporazum se može izmijeniti i dopuniti u bilo koje vrijeme, obostranim pisanim pristankom ugovornih Stranaka. Izmjene i dopune stupaju na snagu sukladno istim zakonskim procedurama koje su propisane stavkom (1) ovog članka.

(5) Ovim Sporazumom stavlja se izvan snage Sporazum o suradnji u području borbe protiv međunarodnog terorizma, krijumčarenja opojnih droga i psihotropnih supstanci i njihovih prekursora i organiziranog kriminala, potpisan između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Turske 21. lipnja 2000. godine.

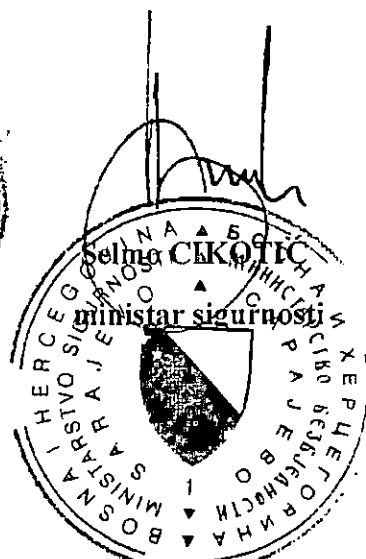
KAO SVJEDOCI, dole potpisani, propisno ovlašteni od strane Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Turske, potpisali su i ovjerali pečatom ovaj Sporazum u Sarajevu, dana 20.09.2022. u dva originalna primjerka, svaki na turskom, službenim jezicima Bosne i Hercegovine (bosanskom, hrvatskom i srpskom) i engleskom, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, prevladava tekst na engleskom jeziku.

ZA VLADU
REPUBLIKE TURSKJE

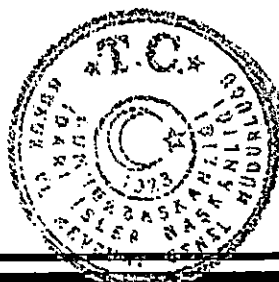

Süleyman SOYLU
ministar unutarnjih poslova



ZA VIJEĆE MINISTARA
BOSNE I HERCEGOVINE



СПОРАЗУМ
О БЕЗБЈЕДНОСНОЈ САРАДЊИ
ИЗМЕЂУ
ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ТУРСКЕ
И
САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ



Влада Републике Турске и Савјет министара Босне и Херцеговине, у даљем тексту „Стране“;

У ЖЕЉИ да побољшају билатералну сарадњу с циљем јачања и развијања пријатељских односа између Републике Турске и Босне и Херцеговине за добробит и стабилност, у мирном окружењу, у обје државе, у оквиру принципа узајамног поштовања и суверенитета, једнакости и интереса обију Страна;

ЗАБРИНУТЕ због повећаног броја дјела међународног тероризма и међународног организованог криминала;

У СКЛАДУ С НАЧЕЛИМА ефикасне заштите властитих грађана и других лица у њиховим државама од терористичких и других кривичних дјела;

ТЕЖЕЋИ ка побољшању сарадње у тој области и потврђујући значај међународне сарадње у борби против тероризма и организованог криминала;

УВАЖАВАЈУЋИ домаће законодавство и међународне обавезе двију Страна;

УЗИМАЈУЋИ У ОБЗИР основне принципе дефинисане у Повељи Уједињених нација, као и заштиту људских права;

ПОШТУЈУЋИ начело суверености и равноправности држава, у жељи за даљњим јачањем пријатељских односа између двију Страна;

ДОГОВОРИЛЕ СУ следеће:

Члан 1.

(Обавеза сарадње)

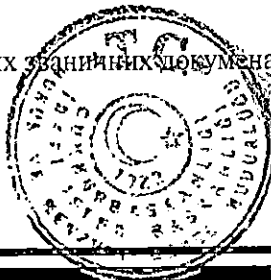
Стране сарађују у складу са њиховим важећим домаћим законодавством и међународним уговорима у којима су оне стране, у борби против прекограничног криминала, нарочито против криминала везаног за тероризам, организовани криминал, кријумчарење миграната, трговину људима, опојним дрогама и психотропним супстанцама и њиховим прекурсорима, те у борби против кибернетичког криминала.

Члан 2.

(Облици сарадње)

(1) Стране сарађују, у оквиру властитих могућности, у спрјечавању, откривању и спровођењу истрага, у следећим областима:

- а) Прекогранични организовани криминал, укључујући прање новца, кибернетички криминал, кријумчарење културним и природним добрима;
- б) Недозвољена производња и стављање у промет опојних дрога, психотропних супстанци и њихових прекурсора;
- ц) Трговина људима и кријумчарење миграната, илегалне миграције, трговина органима и ткивима;
- д) Недозвољена трговина оружјем, муницијом, експлозивом, нуклеарним, радиоактивним и токсичним материјама;
- е) Фалсификовање новца, пасоша, виза и других званичних докумената;



- ф) Економски/финансијски криминал;
- г) Размјена искуства у области форензичких вјештачења кривичних дјела тероризма и организованог криминала;
- х) Размјена искуства у области тероризма и кривичних дјела повезаних са тероризмом;
- и) Кријумчарење духанских производа и алкохолних пића и кријумчарење робе;
- ј) Сајбер криминал;
- к) Прање новца и финансирање тероризма кроз криптовалуते;
- л) Онлине кривична дјела илегалног клађења.

(2) Стране такође сарађују у превенцији, спрјечавању и сузбијању терористичких напада и финансирања тероризма, у складу са њиховим важећим домаћим законодавством и међународним обавезама које произлазе из примјене међународних уговора и резолуција Савјета безбједности Уједињених нација. У том контексту:

а) Стране предузимају ефикасне мјере на спречавању припреме и извршења терористичких дјела на њиховим територијама, против држављана и безбједности друге Стране.

б) Сарадња у борби против тероризма посебно обухвата сарадњу која се односи на размјену информација, обавјештајних података и процјена, и оперативну сарадњу по питању терористичких организација и њихових метода дјеловања, терористичких дјела, финансирања тероризма, а који утичу на безбједност Страна, те технике и методе које се користе у превенцији, спрјечавању и сузбијању тероризма.

ц) У борби против тероризма, Стране спрјечавају активности органа визуелних и писаних медија терористичких организација и њихових главних институција које дјелују на њиховим територијама против друге Стране, а обе Стране их сматрају терористичким организацијама, те предузимају одговарајуће мјере у том погледу у складу са њиховим домаћим законодавствима.

д) Стране развијају и спроводе ефикасне мјере у борби против лица и институција које пружају финансијску или другу подршку, укључујући уточиште, смјештај, обуку и лијечење, и логистичку подршку терористичким организацијама на њиховим територијама.

е) Стране размјењују информације и искуство о методама превенције и борбе против тероризма укључујући питања која се тичу узимања талаца и отмице авиона, те питања инфилтрирања радикалних елемената у невладин сектор, методе радикализације и врбовања појединаца и група за терористичка дјеловања; обострано спроводе студије и сарадњу у обуци у наведеним областима.

ф) Стране размјењују информације и искуство о оружју, опреми и техничким инсталацијама које се користе у борби против тероризма. Стране спроводе узајамне обуке за припаднике јединица које се баве борбом против тероризма, те организују стручна усавршавања, семинаре и консултативне састанке сарађујући у области анализе врсте, динамике и облика тероризма.

г) Стране сарађују и размјењују информације прикупљене праћењем кретања технолошке опреме, свих врста наоружања и муниције који могу бити искориштени за припрему и извршење терористичких дјела, с циљем спрјечавања, прибављања или развијања производње напријед наведене опреме од стране терористичких организација.



(3) Овај Споразум има за циљ унапријеђење сарадње у области обуке за спровођење закона између Страна. Стране ће сарађивати у научно-техничкој размјени знања, организацији и вођењу програма едукације и размјени искустава стечених у области експертизе. Стране могу сарађивати у областима стручног усавршавања, основне обуке за спровођење закона, програма сертификата, као и додипломских, дипломских и постдипломских програма. Финансијски аранжмани и услови ће бити предмет посебног споразума између Страна.

(4) Стране могу обострано поставити официре за везу с циљем ефикасније сарадње и координације заједничког дјеловања у оквиру овог Споразума.

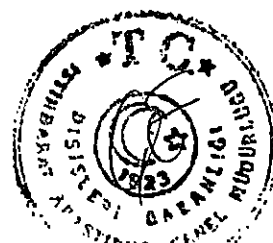
(5) По договору, Стране могу спровести краткорочне и дугорочне пројекте за пружање подршке у областима попут обуке, техничке подршке и помоћи, материјалних донација и консултација, с циљем изградње административних и институционалних капацитета организација за спровођење закона којима је повјерено осигурање реда и мира.

Члан 3.

(Процедуре сарадње)

У оквиру сарадње, у сврху спровођења члана 2. овог Споразума, у складу са њиховим домаћим законодавством, Стране:

- а) се договарају да у складу са својим домаћим законима, спроводе заједничке операције за спровођење закона. Надлежне оперативне процедуре договарају власти двију Страна, како је наведено у члану 6. овог Споразума;
- б) у складу са важећим домаћим законодавством, подузимају мјере за спречавање и борбу против незаконите производње и промета опојних дрога, психотропних супстанци и њихових прекурсора;
- ц) размјењују искуства о контроли дозвољене трговине опојним дрогама, психотропним супстанцама и њиховим прекурсорима и подузимају мјере на спрјечавању злоупотреба у овој области. Такође, размјењују и анализирају информације о опојним дрогама, психотропним супстанцама и њиховим прекурсорима, мјестима и методама прераде и производње, каналима и средствима које користе кријумчари, укључујући модалитете прикривања, као и о техникама анализе;
- д) размјењују оперативне информације за идентификовање и откривање лица, предмета и новца у вези са криминалом који је предмет овог Споразума;
- е) сарађују на координацији мјера потребних за спровођење посебних истражних радњи и метода као што су контролисана испорука, прикривени истражилац, надзор и техничко снимање телекомуникација;
- ф) размјењују информације о постојећим миграционим политикама, праксама и искуствима, као и о утицајима ових пракси на незакониту миграцију;
- г) сарађују размјењујући информације о главним илегалним имиграционим токовима, рутама које користе илегални мигранти, њихов модус операнди и методе транспортања. Стране такође могу размјењивати одговарајуће извјештаје о процјени ризика;

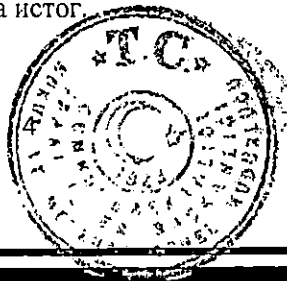


- х) сарађују размјењујући информације о пасошима и другим путним документима, визама, улазним као и излазним печатима, за откривање фалсификованих докумената;
- и) сарађују у извршењу захтјева из члана 4. овог Споразума;
- ј) сарађују на организацији узајамних обука и курсева путем надлежних органа наведених у члану 6. овог Споразума.

Члан 4.

(Захтјев за помоћ и извршење)

- (1) Сарадња у оквиру овог Споразума одвија се на основу захтјева за помоћ заинтересованог надлежног органа или на иницијативу надлежног органа који сматра да је наведена помоћ у интересу другог надлежног органа.
- (2) Информације се могу доставити другој Страни и без захтјева, ако се основано вјерује да су исте од интереса за дјетичну Страну.
- (3) Захтјеви за помоћ достављају се у писаном облику. У случају хитности, захтјеви се могу упутити усмено, али се потврђују у писаном облику што је могуће прије, а најкасније у року од седам (7) дана.
- (4) Захтјеви за помоћ садрже :
- а) Назив органа Стране која тражи помоћ и назив органа Стране којем се упућује захтјев за помоћ;
 - б) Детаљна информација о случају;
 - ц) Сврха и разлози достављања захтјева;
 - д) Опис тражене помоћи;
 - е) Степен хитности;
 - ф) Свака друга информација која може допринијети ефикасном извршењу захтјева.
- (5) Уколико извршење захтјева за помоћ или сарадњу угрожава суверенитет или безбједност, или се коси са законом државе, међународним обавезама или другим важним интересима једне од Страна, та Страна може одбити извршење захтјева у цјелости или дјеломично, или може извршити захтјев под одређеним условима.
- (6) Страна која прима захтјев предузима све неопходне мјере за извршење захтјева на најбржи и најпотпунији начин.
- (7) Током извршења захтјева примјењује се закон Стране која прима захтјев.
- (8) Страна која прима захтјев, овлаштена је да тражи додатне информације од стране подносиоца захтјева, уколико то сматра неопходним за одговарајуће извршење захтјева.
- (9) Ако Страна која прима захтјев сматра да непосредно извршење захтјева може ометати кривични поступак започет у њеној држави, Страна која прима захтјев може одгодити извршење захтјева или га подредити испуњавањем утврђених услова, по потреби у складу са консултацијама са Страном која подноси захтјев. Ако Страна подносилац захтјева пристаје на пружање помоћи према предложеним условима, исте је дужна испунити.
- (10) Ако државним законодавством Стране којој се подноси захтјев није утврђен неки други временски рок, њен надлежни орган обавјештава Страну подносиоца захтјева о резултатима извршења захтјева, у року од 30 дана од пријема истог.



(11) У случају потпуног или дјеломичног одбијања захтјева за помоћ, Страна прималац захтјева обавјештава Страну подносиоца захтјева о разлозима одбијања истог, изузев у случајевима посебног државног интереса.

Члан 5.

(Ограничења у кориштењу информација и докумената)

(1) Стране су сагласне да се информације и лични подаци достављени у оквиру овог Споразума користе искључиво у сврхе како је предвиђено овим Споразумом, уважавајући људска права појединаца у складу са важећим домаћим законодавством и међународним уговорима о људским правима у којима су оне Стране.

(2) Размјењивање личних података, посебно повјерљивих информација између Страна, врши се у складу са домаћим законима Страна о подацима и информацијама, са истим стандардима заштите који се примјењују на државне податке.

(3) У складу са сврхом овог Споразума, Стране усвајају потребне техничке и организационе мјере за заштиту повјерљивих и личних података од случајног или незаконитог уништавања, случајног губитка или откривања, недозвољене измјене или приступа или било којег недозвољеног облика обраде. Стране посебно предузимају све потребне мјере како би осигурале да приступ личним подацима имају само лица која су за то и овлаштена.

(4) Стране не преносе информације, документе и техничку опрему развијену у оквиру овог Споразума, трећим странама, без претходне писане сагласности власти друге Стране. Овај принцип важи и након истека овог Споразума.

(5) На захтјев Стране која их даје, Страна која их је примила дужна је престати користити, исправити или избрисати, у складу са својим домаћим правом, податке примљене према овом Споразуму који су нетачни или непотпуни или ако је њихово прикупљање или даља обрада у супротности са овим Споразумом или правилима која се примјењују на Страну која прибавља.

(6) Када Страна која је у оквиру овог Споразума примила податке од друге Стране, установи да су исти нетачни, подузет ће све одговарајуће мјере за заштиту од погрешног поуздавања у такве податке, што ће посебно укључивати додавање, брисање или исправку таквих података.

(7) Свака Страна обавјештава другу Страну ако дође до сазнања да су материјални подаци које је прибавила другој Страни или примила од друге Стране, у оквиру овог Споразума, нетачни или непоуздани или могу довести до озбиљне сумње.

Члан 6.

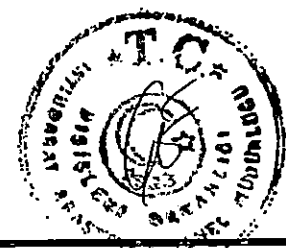
(Органи надлежни за спровођење Споразума)

(1) Надлежни органи за спровођење овог Споразума су:

а) За турску Страну: Министарство унутрашњих послова,

б) За босанскохерцеговачку Страну: Министарство безбједности Босне и Херцеговине.

(2) У року од 30 дана од ступања на снагу овог Споразума, Стране размјењују листу државних канцеларија, овлашћених за одржавање директних контаката у врху спровођења одредби овог Споразума и успостављају одговарајуће начине комуникације.



(3) Стране одмах обавјештавају једна другу о свим измјенама у листи државних уреда, овлашћених за одржавање директних контаката у сврху спровођења одредби овог Споразума. Такође једна другу обавјештавају о измјенама начина комуникације.

(4) Поред напријед наведених овлашћених канцеларија, Стране сарађују путем међународних и регионалних организација, њихових официра за везу и других експерата из области криминала обухваћеног овим Споразумом.

Члан 7.

(Састанци и консултације)

(1) С циљем олакшавања спровођења овог Споразума, представници надлежних органа могу, ако је потребно, одржати билатералне састанке и консултације ради процјене напретка постигнутог у оквиру овог Споразума, као и анализе и јачања сарадње.

(2) Састанци се одржавају у Републици Турској и Босни и Херцеговини, наизмјенично.

Члан 8.

(Рјешавање спорова)

Сваки спор који се односи на тумачење или примјену овог Споразума рјешаваће се мирним путем и преговорима између Страна.

Члан 9.

(Односи овог Споразума са другим међународним уговорима)

Овај Споразум не доводи у питање права и обавезе Страна која произлазе из њиховог домаћег законодавства и других међународних уговора које су стране закључиле.

Члан 10.

(Трошкови)

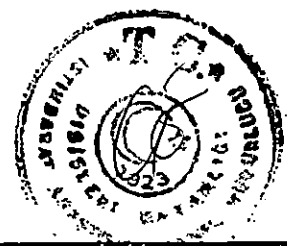
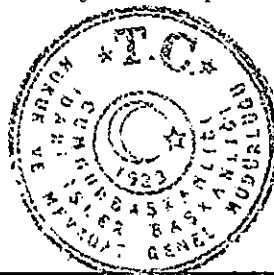
(1) Страна прималац покрива трошкове обраде захтјева према овом Споразуму, осим ако је другачије договорено између Страна.

(2) Ако није другачије договорено између Страна, трошкове везане за састанке сноси Страна домаћин, док Страна која шаље захтјев сноси трошкове међународног транспорта делегације укључујући конекцијске летове, смјештај и храну.

Члан 11.

(Језик)

У сврху сарадње у оквиру овог Споразума, Стране користе своје службене језике и прилажу преводе на службеном језику Стране којој се подноси захтјев или користе енглески језик.



Члан 12.

(Завршне одредбе)

(1) Овај Споразум ступа на снагу с датумом пријема посљедње писане обавијести којом Стране једна другу обавјештавају о окончању интерних законских процедура, потребних за ступање на снагу истог.

(2) Споразум остаје на снази на период од пет (5) година. Свака Страна може, у било које вријеме, обавијестити другу Страну о намјери раскидања Споразума, (6) мјесеци прије истека истог, упућивањем дипломатске ноте. Споразум се обнавља аутоматски за узастопне периоде од годину дана, осим када једна од Страна обавијести другу Страну о намјери раскидања Споразума, шест (6) мјесеци прије истека истог, у писаном облику путем дипломатских канала.

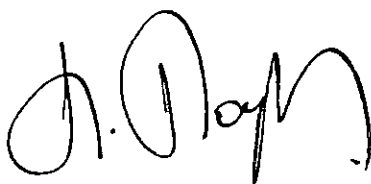
(3) У случају раскида Споразума, све активности већ започете у оквиру овог Споразума, ће се провести под условима и одредбама истог.

(4) Овај Споразум се може измијенити и допунити у било које вријеме, обостраним писаним пристанком уговорних Страна. Измјене и допуне ступају на снагу у складу са истим законским процедурама које су прописане ставом (1) овог члана.

(5) Овим Споразумом ставља се ван снаге Споразум о сарадњи у области борбе против међународног тероризма, кријумчарења опојних дрога и психотропних супстанци и њихових прекурсора и организованог криминала, потписан између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Турске 21. јуна 2000. године.

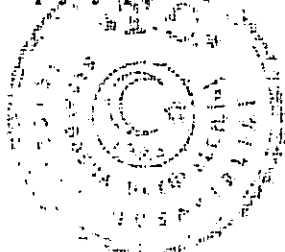
КАО СВЈЕДОЦИ, доле потписани, прописно овлаштени од стране Владе Републике Турске и Савјета министара Босне и Херцеговине и, потписали су и овјерили печатом овај Споразум у Сарајеву, дана 20.09.2022. у два оригинална примјерка, сваки на турском, службеним језицима Босне и Херцеговине (босанском, хрватском и српском) и енглеском, при чему су сви текстови једнако аутентични. У случају разлика у тумачењу, превладава текст на енглеском језику.

ЗА ВЛАДУ
РЕПУБЛИКЕ ТУРСКЕ

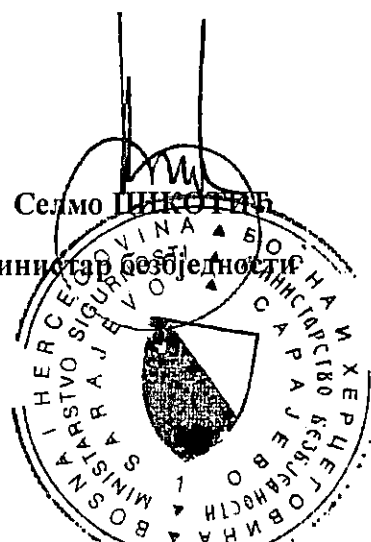
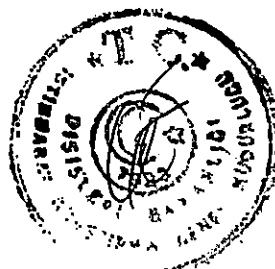
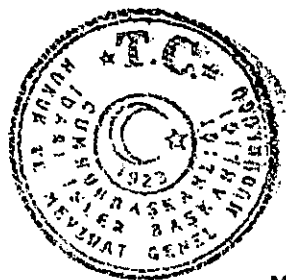


Süleyman SOYLU

министар унутрашњих послова



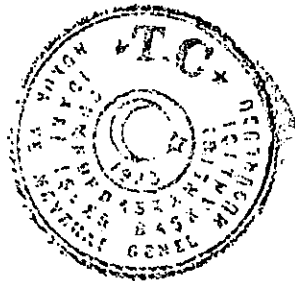
ЗА САВЈЕТ МИНИСТАРА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ



Selma ČINČIĆ

министар безбједности

AGREEMENT ON SECURITY COOPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TÜRKİYE
AND
THE COUNCIL OF MINISTERS OF BOSNIA AND HERZEGOVINA



**AGREEMENT ON SECURITY COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF TÜRKİYE AND THE COUNCIL OF MINISTERS OF
BOSNIA AND HERZEGOVINA**

Government of the Republic of Türkiye and The Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina, hereinafter referred to as the "Parties";

DESIRING to promote bilateral co-operation with a view to strengthening and developing the ties of friendship between the Republic of Türkiye and Bosnia and Herzegovina for the wellbeing and stability, in a peaceful environment, of both States, based on the principles of mutual respect and sovereign equality and interests of both Parties;

CONCERNED over the growing number of acts of international terrorism and transnational organized crime;

IN ACCORD WITH THE PRINCIPLES OF effective protection of their citizens and others in their states from terrorism and other crimes;

DESIRING to improve cooperation in this field and reaffirm the importance of international cooperation in the fight against terrorism and organized crime;

RESPECTING domestic laws and international obligations of both Parties;

IN CONSIDERATION OF basic principles set forth in the Charter of the United Nations, as well as the protection of human rights;

RESPECTING the principle of the sovereign equality of States, desiring to further strengthen the ties of friendship between the two Parties; Have agreed as follows:

**ARTICLE 1
OBLIGATION TO COOPERATE**

The Parties shall cooperate in accordance with their applicable domestic laws and international treaties which they are parties to, in the fight against cross-border crime, in particular terrorism related crime, organized crime, smuggling of migrants, trafficking in human beings, narcotics and psychotropic substances and their precursors, and in the fight against cybercrime.

**ARTICLE 2
FIELDS OF COOPERATION**

- (1) The Parties shall cooperate, within their capabilities, in the prevention, detection and conducting investigations in the following areas:
- a) Transnational organized crime, including money laundering, cybercrime, smuggling of cultural and natural property;
 - b) Illicit manufacturing and smuggling of narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors;
 - c) Trafficking in human beings and migrant smuggling, irregular migration, trading of organs and tissues;
 - d) Illicit trade in weapons, ammunition, explosives, nuclear, radioactive and toxic substances;
 - e) Forgery of money, passports, visas and other official documents;

- f) Economic / financial crime;
 - g) Exchange of experience in the field of forensic expertise of terrorism offenses and organized crime;
 - h) Exchange of experience in the field of terrorism and crimes related to the terrorism;
 - i) Tobacco products and alcoholic beverage smuggling and commodity smuggling;
 - j) Cybercrimes;
 - k) Money laundering and financing of terrorism through cryptocurrencies;
 - l) Online illegal betting crimes.
- (2) The Parties shall also cooperate in the prevention, countering and suppression of terrorist attacks and terrorist financing in accordance with their applicable domestic laws and international obligations arising from international treaties and United Nations Security Council resolutions. To this end:
- a) The Parties shall take effective measures to prevent the preparation and commission of terrorist acts in their territories against nationals and the security of the other Party.
 - b) Cooperation in the fight against terrorism shall include, in particular, cooperation relating to the exchange of information, intelligence and assessments, and operational cooperation on terrorist organizations and their modus operandi, terrorist acts, terrorist financing, affecting the security of the Parties, and techniques and methods used in the prevention, countering and suppression of terrorism.
 - c) In combating terrorism, the Parties shall prevent the activities of the visual and written media organs of terrorist organizations and their front institutions operating in their territories against the other Party and the both Parties consider them as terrorist organizations and take appropriate measures in this regard according to their national legislations.
 - d) The Parties shall develop and implement effective measures against individuals and institutions providing financial or other support, including shelter, accommodation, training and medical treatment, as well as logistical support to terrorist organizations in their respective territories.
 - e) The Parties shall exchange information and experience on methods of preventing and combating terrorism, including issue related to hostage-taking and hijacking, infiltration of radical elements into the non-governmental sector, methods of radicalization and recruitment of individuals and groups for terrorism; conduct mutual studies and training cooperation activities in these areas.
 - f) The Parties shall exchange information and experience on weapons, equipment and technical installations used in the fight against terrorism. The Parties shall conduct mutual training for members of counter-terrorism units and fighting against smuggling and organised crime units, and organize professional training, seminars and consultative meetings within the framework of cooperation in the field of analysis of the type, dynamics and forms of terrorism.
 - g) The Parties shall cooperate and exchange information gathered by monitoring the movement of technological equipment, all types of weapons and ammunition that could be used to prepare and commit terrorist acts, with the aim of preventing the procuring or developing the production of the above equipment by terrorist organizations.

- (3) This Agreement shall have the purpose to improve cooperation in the field of the law enforcement trainings between the parties. The Parties shall cooperate in scientific and technical sharing of knowledge, organization and conducting of the education programs and exchange of their experiences that have been gained in the field of expertise. The parties may co-operate in the fields of in-service training, basic law enforcement training, certificate programmes as well as undergraduate, graduate and postgraduate programmes. Financial arrangements and conditions of which shall be subject to separate agreement between the Parties.
- (4) Each Party may appoint a liaison officer with the aim of achieving more effective cooperation and coordination of their joint action under this Agreement.
- (5) The Parties, if mutually agreed, can implement short and long term projects for providing support in the fields such as training, technical support and assistance, equipment donations and consultations for the purpose of improving administrative and institutional capacities of law enforcement organizations that are charged with maintaining continuation of peace and order.

ARTICLE 3 COOPERATION PROCEDURE

Within the framework of cooperation, for the purpose of implementing Article 2 of this Agreement, in accordance with their respective domestic laws, the Parties shall:

- a) come to an agreement in respect of carrying out mutual law enforcement operations in accordance with related domestic laws. As stated in Article 6 of this Agreement the authorities of both sides shall agree on the related operational procedures;
- b) in accordance with applicable domestic laws, take measures to prevent and combat illicit manufacturing and trafficking of narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors;
- c) exchange experiences in the control of the permitted trade in narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors and take measures to prevent abuse in this area. They shall also exchange and analyse information on narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors, sites and methods of their processing and manufacturing, channels and means used by smugglers, including concealment modalities, as well as on analysis techniques;
- d) exchange operational information for the purposes of identification and detection of persons, items and all kinds of fund associated with the crimes covered by this Agreement;
- e) cooperate in the coordination of measures necessary for the implementation of special investigative techniques and methods such as controlled delivery, undercover investigator, surveillance and recording of telecommunications by technical means;
- f) exchange information on existing migration policies, practices and experiences, as well as on the effects of these practices on irregular migration;
- g) cooperate by exchanging information on the main irregular immigration flows, routes used by irregular migrants, their modus operandi and methods of transport. The Parties may also exchange appropriate risk assessment reports;

- h) cooperate by exchanging information on passports and other travel documents, visas, entry and exit stamps, for the purposes of detection of forged documents;
- i) cooperate in the execution of the request referred to in Article 4 of this Agreement;
- j) cooperate in the organization of mutual trainings and courses through the competent authorities referred to in Article 6 of this Agreement.

ARTICLE 4

REQUEST FOR ASSISTANCE AND ENFORCEMENT

- (1) Cooperation under this Agreement shall take place on the basis of a request for assistance from the competent authority concerned or at the initiative of a competent authority which considers that such assistance is in the interest of other competent authority.
- (2) The information may be transmitted to other Party without request, if it is reasonably believed that it is of interest to the Party concerned.
- (3) Requests for assistance shall be made in writing. In case of urgency, requests may be made orally, but they shall be confirmed in writing as soon as possible, and no later than within seven (7) days.
- (4) Requests for assistance shall contain:
 - a) The name of the authority of the requesting Party and the name of the authority of the requested Party;
 - b) Detailed information about the case;
 - c) The purpose and reasons for the request;
 - d) Description of the assistance being requested;
 - e) The level of urgency;
 - f) Any other information that may contribute to the effective execution of the request.
- (5) If the execution of a request for assistance or cooperation threatens the sovereignty or security, or is contrary to the laws of the State, international obligations or other important interests of one of the Parties, that Party may refuse to execute the request in whole or in part, or may make the execution of such a request dependant on certain conditions.
- (6) The requested Party shall take all necessary measures to execute the request in the fastest and most complete manner.
- (7) The law of the requested Party shall apply in the execution of a request.
- (8) The requested Party may request additional information from the requesting Party when it appears necessary for the proper execution of the request.
- (9) The requested Party may postpone the execution of the request if its immediate execution would interfere with any ongoing criminal process in its State, or make it subject to established conditions, if necessary in consultation with the requesting Party. If the requesting Party agrees to assistance subject to proposed conditions, it shall comply with such conditions.
- (10) If the national laws of the requested Party do not set another deadline, its competent authority shall notify the requesting Party of the results of the execution of the request within (30) days of receipt of the request.

- (11) In the event of a total or partial refusal of the request for assistance, the requested Party shall notify the requesting Party of the grounds for refusal, except in case of special national interest.

ARTICLE 5

LIMITS ON THE USE OF INFORMATION OR DOCUMENTS

- (1) The Parties agree not to use the information or personal data provided under this Agreement for any purposes other than those specifically stated in this Agreement, respecting the human rights of individuals in accordance with applicable domestic laws and international human rights treaties which they are Parties to.
- (2) The exchange of personal data, in particular of confidential information between the Parties, shall be carried out in accordance with the domestic laws of the Parties on data and information, with the same standards of protection applicable to national data.
- (3) In accordance with the purpose of this Agreement, the Parties shall adopt the necessary technical and organizational measures to protect confidential and personal data from accidental or unlawful destruction, accidental loss or disclosure, unauthorized alteration of or access to or any unauthorized processing. In particular, the Parties shall take all necessary measures to ensure that only duly authorized persons have access to personal data.
- (4) The Parties shall not transmit information, documents or technical equipment exchanged under this Agreement to third parties without the prior written consent of the other Party. This principle shall continue to apply after the expiration of this Agreement.
- (5) At the request of the providing Party, the receiving Party shall be obliged to stop using, correct or delete, consistent with its national law, the data received under this Agreement that are incorrect or incomplete or if its collection or further processing contravenes this Agreement or the rules applicable to the supplying Party.
- (6) When a Party that has received information from the other Party under this Agreement finds that it is erroneous, it shall take all appropriate measures to protect against reliance on such information, including in particular addition, deletion or correction of such information.
- (7) Each Party shall notify the other Party if it becomes aware that material information obtained by the other Party or received from the other Party under this Agreement is erroneous or unreliable or may give rise to serious doubt.

ARTICLE 6

IMPLEMENTING AUTHORITIES

- (1) The competent authorities responsible for the implementation of this Agreement shall be:
- a) for the Republic of Türkiye: the Ministry of Interior
 - b) for Bosnia and Herzegovina: the Ministry of Security of Bosnia and Herzegovina
- (2) Within (30) days of the entry into force of this Agreement, the Parties shall exchange a list of state offices authorized to maintain direct contacts for the purpose of implementing this Agreement and shall establish appropriate communication channels.

- (3) The Parties shall promptly notify each other of any changes in the list of state offices authorized to maintain direct contacts for the purpose of implementing this Agreement. They shall also notify each other of any change in the way of communication.
- (4) In addition to the above-mentioned authorized offices, the Parties shall cooperate through international and regional organizations, their liaison officers and other experts in the field of crime covered by this Agreement.

ARTICLE 7

MEETINGS AND CONSULTATIONS

- (1) To facilitate the implementation of this Agreement, the representatives of the competent authorities may, as necessary, hold bilateral meetings and consultations to assess the progress made under this Agreement, as well as to analyse and foster cooperation.
- (2) Meetings shall be held alternately in the Republic of Türkiye and Bosnia and Herzegovina.

ARTICLE 8

DISPUTE RESOLUTION

Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled amicably and through negotiations between the Parties.

ARTICLE 9

RELATIONSHIPS BETWEEN THIS AGREEMENT AND OTHER INTERNATIONAL AGREEMENTS

This Agreement shall not prejudice the rights and obligations of the Parties arising from their respective domestic legislation in effect and other international agreements to which they are Parties.

ARTICLE 10

COSTS

- (1) The requesting Party shall cover expenses for processing any request under this Agreement, unless otherwise agreed by Parties.
- (2) Unless otherwise agreed by the Parties, the host Party shall cover expenses for any meeting, whereas the sending Party shall cover international travel expenses of the delegations including connecting flights, accomodation and food expenses.

ARTICLE 11

LANGUAGE

For the purpose of cooperation under this Agreement, the Parties shall use their official languages and attach translations in the official language of the requested Party or use English.

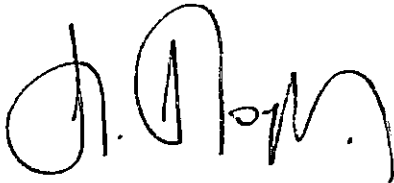
ARTICLE 12
FINAL PROVISIONS

- (1) This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last written notification by which the Parties notify each other through diplomatic channels of the completion of their respective internal legal procedures necessary for its entry into force.
- (2) The Agreement shall remain in force for a period of (5) years. Either Party may, at any time, notify the other Party of its intention to terminate the Agreement, (6) months before its expiration, by sending a diplomatic note. The Agreement shall automatically be renewed for successive one year periods, unless either Party notifies the other Party in writing, through diplomatic channels, (6) months before its expiration, of its intention to terminate the Agreement.
- (3) The termination of this Agreement shall not affect their activities and projects already in progress or executed.
- ~~(4) This Agreement may be amended at any time by mutual written consent of the Parties hereto. Amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedures prescribed in paragraph (1) above.~~
- (5) Upon the entry into force of this Agreement, "The Agreement for Cooperation on Combatting International Terrorism, Illicit Trafficking in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances and Organised Crime Between the Government of the Republic of Türkiye and the Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina signed on 21 June 2000" shall cease to have effect.

IN WITNESS whereof the undersigned, being duly authorized thereto by the Government of the Republic of Türkiye and the Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina, have signed and stamped this Agreement in Sarajevo on 20/09/2022 in two original copies, each in the official languages of Turkish, Bosnia and Herzegovina (Bosnian, Croatian and Serbian) and English, all texts being equally authentic. In case of discrepancy in interpretation, the English version shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TÜRKİYE**

**FOR COUNCIL OF MINISTERS OF
BOSNIA AND HERZEGOVINA**



Süleyman SOYLU
Minister of Interior

Selma CHROTIC
Minister of Security

